叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 火箭夏天(rocket Summer) 000001

2. 火箭夏天(rocket Summer) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火箭夏天(Rocket Summer)
第1/2页

['rɒkɪt] ['sʌmə(r)]
ROCKET **SUMMER**
火箭 夏天

火箭夏日

[baɪ] [reɪ] ['brædb(ə)ri]
By **RAY** **BRADBURY**
经过 射线 布拉德伯里

作者：雷·布拉德伯里

[ðə; ði][fɜ:st] [greɪt] ['rɒkɪt] [flaɪt] ['ɪntu:] [speɪs] , ['beərɪŋ]
The **first** **great** **rocket** **flight** **into** **space** **,** **bearing**
这 第一的 伟大的 火箭 航班 进入 空间 , 轴承

第一次伟大的火箭太空飞行，

[ɪn'trepɪd] [ˌpaɪə'nɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] .
intrepid **pioneers** **to** **the** **Moon** **.**
强悍 先驱者 到 这 月亮 .

勇敢的登月先驱者。

[ðə; ði] [wɜ:rldz] ['ekstəsi]
The **world's** **ecstasy**
这 世界的 狂喜

世界的狂喜

[fleəd] ['ɪntu:] [red] [mɒb] - [heɪt] [wen] ['prezɪdənt] ['stænli]
flared **into** **red** **mob** **-** **hate** **when** **President** **Stanley**
喇叭口 进入 红色的 暴民 - 恨 什么时候 总统 斯坦利

斯坦利总统上任后，红色暴民的仇恨情绪迅速蔓延开来。

['kænsld] [ðə; ði] [flaɪt] .
canceled **the** **flight** **.**
取消 这 航班 .

取消了航班。

[haʊ] [dɪd][hi:; hi][get] [ðæt] [wei] ?
How **did** **he** **get** **that** **way** **?**
如何 做过 他 得到 那 方式 ?

他怎么会变成那样?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1947** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1947 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [kraʊd] ['gæðəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [nɔɪz] [ðɪs] [kəʊld] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

The	crowd	gathered	to	make	a	curious	noise	this	cold	grey	morning	before	the
这	人群	聚集	到	制作	一个	好奇的	噪音	这	寒冷的	灰色的	早晨	前	这

['ʃedjuːld] [bɜːθ] .

scheduled	Birth	.
已安排	出生	.

在这个寒冷阴沉的早晨，在预定的分娩日期到来之前，人群聚集在一起发出奇怪的声音。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['gliːmɪŋ] ['skɑːlət]['tʌmb(ə)l] - [bʌgz][ænd; ənd] ['jeləʊ] ['plæstɪk]['biːt(ə)lz] , ['jɔːnɪŋ]

They	arrived	in	gleaming	scarlet	tumble	-	bugs	and	yellow	plastic	beetles	,	yawning
他们	到达的	在	闪闪发光	猩红	翻滚	-	漏洞	和	黄色的	塑料	甲虫	,	打哈欠

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] .

and	singing	and	ready	.
和	歌唱	和	准备好	.

他们乘坐着闪闪发光的猩红色翻滚虫和黄色塑料甲虫，打着哈欠，唱着歌，准备就绪。

[ðə; ði] [bɜːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

The	Birth	was	a	big	thing	for	them	.
这	出生	曾是	一个	大的	事物	为了	他们	.

孩子的出生对他们来说是一件大事。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɒfɪs] ['taʊə(r)] ['wɪndəʊ] ,

He	stood	alone	up	in	his	high	office	tower	window	,
他	站立	独自的	向上	在	他的	高的	办公室	塔	窗户	,

他独自一人站在高高的办公楼窗前，

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .

watching	them	with	a	sad	impatience	in	his	grey	eyes	.
观看	他们	和	一个	伤心	不耐烦	在	他的	灰色的	眼睛	.

他灰色的眼睛里带着悲伤的不耐烦，注视着他们。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] ['stænli] ,

His	name	was	William	Stanley	,
他的	姓名	曾是	威廉	斯坦利	,

他的名字叫威廉·斯坦利，

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [əʊnd] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [wɜːk] -

president	of	the	company	that	owned	this	building	and	all	those	other	work	-
总统	的	这	公司	那	拥有	这	建筑	和	全部	那些	其他	工作	-

['hæŋəz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['tɑːmæk] ,

hangars	down	on	the	tarmac	,
机库	向下	在	这	停机坪	,

拥有这栋楼以及停机坪上所有其他工作机库的公司的总裁，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['lændɪŋ] [fiːld] ['stretʃɪŋ] [tuː] [maɪlz] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒɜːzi] [mɪsts] .

and	all	that	landing	field	stretching	two	miles	off	into	the	Jersey	mists	.
和	全部	那	降落	场地	伸展	二	英里	离开	进入	这	球衣	薄雾	.

还有那片一直延伸到新泽西州迷雾中的两英里长的简易机场。

['wɪljəm] ['stænli] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɜːθ] .

William	Stanley	was	thinking	about	the	Birth	.
威廉	斯坦利	曾是	思维	关于	这	出生	.

威廉·斯坦利正在思考耶稣的诞生。

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [wɒt] ?

The	Birth	of	what	?
这	出生	的	什么	?

什么诞生了？

['stænli:z] [lɑ:dʒ] , ['faɪnli] ['skʌlptʃəd] [hed] [felt] ['hevɪə] , ['əʊldə] .
Stanley's large , finely sculptured head felt heavier , older .
斯坦利的 大的 , 精细地 雕塑 头 毛毡 较重 , 老 .

斯坦利硕大而精雕细琢的脑袋感觉更重、更老了。

['saɪəns] , [wɪð] [ə; eɪ]['skælpəl][ɒv; əv] [ɪn'tens] [fleɪm] [wʊd] [slæʃ] [waɪd][ðə; ði] [skʌlz] [ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr]
Science , with a scalpel of intense flame would slash wide the skulls of engineers
科学 , 和 一个 解剖刀 的 激烈的 火焰 会 削减 宽的 这 头骨 的 工程师
,
,
,

科学，就像一把燃烧着炽热火焰的手术刀，会把工程师们的头骨划得血肉模糊。

['kemɪsts] , [mə'kænɪks] [ɪn][ə; eɪ][taɪ'tænɪk] [sɪ'zeərɪən] , [ænd; ənd] [aʊt] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['rɒkɪt] !
chemists , mechanics in a titanic Caesarian , and out would come the Rocket !
化学家 , 机械学 在 一个 泰坦尼克号 凯撒 , 和 出去 会 来 这 火箭 !

化学家、机械师们在一次巨大的剖腹产手术中，火箭就诞生了！

" [jɛzɪr] ! [jɛzɪr] !
" Yezzir ! Yezzir !
" 叶兹尔 ! 叶兹尔 !

“耶兹尔！耶兹尔！”

" [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['rɔ:kəs] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vendəz]
" he heard the far - off , faint and raucous declarations of the vendors
" 他 听到 这 远的 - 离开 , 头晕的 和 沙哑 声明 的 这 供应商
[ænd; ənd] ['hɔ:kə(r)] .
and hawkers .
和 小贩 .

他听到远处传来小贩和摊贩微弱而嘈杂的叫卖声。

" [baɪ] [jə] ['rɒkɪt] [tɒɪz] !
" Buy ya Rocket Toys !
" 买 是的 火箭 玩具 !

买火箭玩具吧！

[baɪ] [jə] ['rɒkɪt] [geɪmz] !
Buy ya Rocket Games !
买 是的 火箭 游戏 !

快去买 Rocket Games 吧！

['rɒkɪt] ['pɪktʃəz] !
Rocket Pictures !
火箭 图片 !

火箭图片！

['rɒkɪt] [səʊp] !
Rocket soap !
火箭 肥皂 !

火箭肥皂！

['rɒkɪt] ['ti:ðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪni] - [tɒt] !
Rocket teethers for the tiny - tot !
火箭 牙胶 为了 这 微小的 - 总计 !

火箭造型牙胶，专为小宝宝设计！

['rɒkɪt] , ['rɒkɪt] , ['rɒkɪt] !
Rocket , Rocket , Rocket !
火箭 , 火箭 , 火箭 !

火箭！火箭！火箭！

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

" ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən] ['glæsaɪt] [freɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [dru:] [taɪt] .
" Shutting the open glassite frame before him , his thin lips drew tight .
" 关闭 这 打开 玻璃石 框架 前 他 , 他的 薄的 嘴唇 画 紧的 .

“他关上面前敞开的玻璃窗，薄唇紧紧抿了起来。

['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [ə'merɪkə] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪlgrɪmz] [tu:; tə] [ðɪs] [ʃraɪn] .
Morning after morning America sent her pilgrims to this shrine .
早晨 后 早晨 美国 发送 她 朝圣者 到 这 神社 .

每天清晨，美国都会派出朝圣者前往这座圣地。

[ðeɪ] [piə] [ɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði][trænz'lu:s(ə)nt] [rɪ'streɪnt] ['bæriə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [wɜ:(r); wə(r)]
They peered in over the translucent restraint barrier as if the Rocket were
他们 窥视 在 超过 这 半透明 克制 障碍 作为 如果 这 火箭 是
[ə; eɪ][keɪdʒd] [bi:st] .
a caged beast .
一个 笼中 兽 .

他们透过半透明的约束屏障向里窥视，仿佛火箭号是一头被囚禁的野兽。

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌn] [smɔ:l] [gɜ:l] [drɒp] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɒkɪt] [tɔɪ] .
He saw one small girl drop her Rocket toy .
他 锯 一 小的 女孩 降低 她 火箭 玩具 .

他看到一个小女孩的火箭玩具掉在了地上。

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃætəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['fəʊldɪd]['ʌndə(r)][baɪ][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [kraʊdz] [fi:t] .
It shattered , and was folded under by the moving crowd's feet .
它 破碎 , 和 曾是 折叠 在下面 经过 这 移动 人群 脚 .

它破碎了，被移动的人群的脚踩扁了。

" ['mɪstə(r)] . ['stænli] ? "
" Mr . Stanley ? "
" 先生 . 斯坦利 ? "

“斯坦利先生？”

" [ʌ; ɜ:] ? [əʊ] , ['kæptɪn] ['gri:nˌwɔ:ld] .
" Uh ? Oh , Captain Greenwald .
" 呃 ? 哦 , 队长 格林沃尔德 .

“嗯？哦，格林沃尔德船长。”

['sɒri] .
Sorry .
对不起 .

对不起。

[fə'gɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] .
Forgot you were here .
忘了 你 是 这里 .

我都忘了你在这里了。

" ['stænli] ['meʒəd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] , ['θɔ:tf(ə)l] [steps] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kli:n] - [t'ɒpt] [desk] .
" Stanley measured his slow , thoughtful steps to his clean - topped desk .
" 斯坦利 测量 他的 慢的 , 周到 步骤 到 他的 干净的 - 顶峰 桌子 .

斯坦利迈着缓慢而沉稳的步伐走向他那干净的办公桌。

" ['kæptɪn] , " [hi:; hi] [saɪd] ['wɪərəli] , " [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnh'æpɪəst] [mæn][ə'laɪv] .
" Captain , " he sighed wearily , " you're looking at the unhappiest man alive .
" 队长 , " 他 叹了口气 疲劳 , " 你是 寻找 在 这 最不快乐 男人 活 .

“船长，”他疲惫地叹了口气，“你眼前站着的是世界上最不快乐的人。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['griːnˌwɔːld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] .
" He looked at Greenwald across the desk .
" 他 看起来 在 格林沃尔德 穿过 这 桌子 .

他隔着桌子看着格林沃尔德。

" [ðæt] ['rɒkɪt] [ɪz] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tuː] - ['dʒenərəs] ['saɪəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]
" That Rocket is the gift of a too - generous science to a civilization of
" 那 火箭 是 这 礼物 的 一个 也 - 慷慨的 科学 到 一个 文明 的
['ædʌlt; ə'dʌlt] - ['tʃɪldrən] [huːv] ['fɪdl(ə)d] [wɪð] ['daɪnəmaɪt] ['evə(r)] [sɪns] [nəʊ'bel] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
adult - children who've fiddled with dynamite ever since Nobel invented it .
成人 - 孩子们 谁有 拨弄 和 炸药 曾经 自从 诺贝尔奖 发明 它 .

"那枚火箭是过于慷慨的科学送给一群自诺贝尔发明炸药以来就一直摆弄炸药的巨婴文明的礼物。"

[ðeɪ] —
They —
他们 —

他们-

" [hiː; hi] [gɒt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
" He got no further .
" 他 得到 不 更远 .

他没能继续前进。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] [bɜːst] ['ɪnwəd] .
The office door burst inward .
这 办公室 门 爆裂 向内 .

办公室的门猛地向内打开。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [wɜːk] - [graɪmd] [mæn] [strəʊd] ['swɪftli] [ɪn] — [ɔːl] [ɔɪl] , [ɔːl] [hiːt] , [ɔːl] ['sʌnbɜːnt] , ['rɪŋkld]
A tall , work - grimed man strode swiftly in — all oil , all heat , all sunburnt , wrinkled
一个 高的 , 工作 - 肮脏的 男人 大步走 迅速地 在 — 全部 油 , 全部 热 , 全部 晒伤 , 皱
['leðə(r)] [skɪn] .
leather skin .
皮革 皮肤 .

一个身材高大、浑身沾满工作污垢的男人大步走了进来——浑身油腻，浑身燥热，皮肤像被太阳晒伤的皮革一样布满皱纹。

['rɒkɪt] [fleɪm] [bɜːnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] , ['gleərɪŋ] [aɪz] .
Rocket flame burnt in his dark , glaring eyes .
火箭 火焰 烧焦的 在 他的 黑暗的 , 刺眼 眼睛 .

他那双深邃、炯炯有神的双眼中燃烧着火箭般的火焰。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət] ['stænliːz] [desk] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
He stopped short at Stanley's desk , breathing heavily , leaning against it .
他 停止 短的 在 斯坦利的 桌子 , 呼吸 重度 , 倾斜 反对 它 .

他猛地停在斯坦利的办公桌前，大口喘着气，靠在桌子上。

['stænli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [rentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [fɪst] .
Stanley noticed the wrench in the man's fist .
斯坦利 注意到 这 扳手 在 这 男人的 拳头 .

斯坦利注意到那人手里拿着扳手。

" [hə'ləʊ] , ['sɪmpsn] .
" Hello , Simpson .
" 你好 , 辛普森 .

"你好，辛普森。"

" ['sɪmpsn] [swɔː(r)] ['bɪtəli] .
" Simpson swore bitterly .
" 辛普森 发誓 苦涩地 .

辛普森怒骂道。

" [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] [gʌf] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [tə'mɒrəʊ] ?
" **What's all this guff about you stopping the Rocket tomorrow ?**
" 是什么 全部 这 废话 关于 你 停止 这 火箭 明天 ?

"你们说的明天要阻止火箭发射，这都是些什么鬼话？"

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

['stænli] [n'ɒdɪd] .
Stanley nodded .
斯坦利 点头 .

斯坦利点了点头。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][gəʊ][ʌp] .
" **This isn't a good time for it to go up .**
" 这 不是 一个 好的 时间 为了 它 到 去 向上 .

"现在不是上涨的好时机。"

" ['sɪmpsn] [snɔ:t] .
" **Simpson snorted .**
" 辛普森 哼了一声 .

辛普森哼了一声。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [hi:; hi] ['mɪmɪkt] .
" **This isn't a good time , " he mimicked .**
" 这 不是 一个 好的 时间 , " 他 模仿 .

"现在不是时候，"他模仿着说。

[ðen] [hi:; hi][swɔ:(r)] [ə'gen] .
Then he swore again .
然后 他 发誓 再次 .

然后他又骂了一句。

" [baɪ] [dʒɔ:dʒ] , [ɪts] [laɪk] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜ:(r); hə(r)] ['beɪbiz] [bi:n] [stɪl] - [bɔ:n] ! "
" **By George , it's like telling a woman her baby's been still - born ! "**
" 经过 乔治 , 它是 喜欢 讲述 一个 女士 她 婴儿的 到过 仍然 - 出生 ! "

"我的天哪，这就像告诉一个女人她的孩子是死胎一样！"

" [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [hɑ:d] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] — "
" **I know it's hard to understand — "**
" 我 知道 它是 难的 到 理解 — "

我知道这很难理解——

" [hɑ:d] , [hel] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **Hard , hell ! " shouted the man .**
" 难的 , 地狱 ! " 喊叫 这 男人 .

"真难啊！"那人喊道。

" [aɪm] [hed] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] !
" **I'm Head Mechanic !**
" 我是 头 机械 !

我是首席机械师！

[aɪv] [wɜ:kt] [tu:] [j'iəz] !
I've worked two years !
我已经 工作 二 年 !

我已经工作两年了！

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæv; həv] [wɜ:kt] , [tu:] !
The others have worked , too !
这 其他的 有 工作 , 也 !

其他方法也有效！

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['træv(ə)l] [tə'mɒrəʊ] [ɔː(r)][wiːl; wil] [nəʊ] [waɪ] !

And	the	Rocket'll	travel	tomorrow	or	we'll	know	why	!
和	这	-	旅行	明天	或者	出色地	知道	为什么	！

火箭明天就会发射，否则我们很快就会知道原因！

" ['stænli] [krʌʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][fɪst] .

"	Stanley	crushed	out	his	cigar	,	inside	his	fist	.
"	斯坦利	碎	出去	他的	雪茄	,	里面	他的	拳头	.

斯坦利把手里的雪茄捏碎在拳头里。

[ðə; ði] [ruːm] [sweɪd] [ˌɪmpə'septəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

The	room	swayed	imperceptibly	in	his	vision	.
这	房间	摇摆	不易察觉地	在	他的	想象	.

在他的视线中，房间微微摇晃了一下。

['sʌmtaɪmz] , [wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][gʌn] — [hiː; hi] [ʃʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːt] .

Sometimes	,	one	wanted	to	use	a	gun	—	he	shook	away	the	thought	.
有时	,	一	通缉	到	使用	一个	枪	—	他	摇晃	离开	这	想法	.

有时，他想用枪——但他摇摇头，打消了这个念头。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

He	kept	his	tongue	.
他	保留	他的	舌头	.

他保持沉默。

['sɪmpsn] [reɪdʒd][ɒn] .

Simpson	raged	on	.
辛普森	愤怒	在	.

辛普森继续咆哮。

" ['mɪstə(r)] . ['stænli] , [juː; jʊ][hæv; həv][ʌn'tɪl] [θriː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

"	Mr	.	Stanley	,	you	have	until	three	this	afternoon	to	change	your	mind	.
"	先生	.	斯坦利	,	你	有	直到	三	这	下午	到	改变	你的	头脑	.

“斯坦利先生，你还有时间，直到今天下午三点改变主意。”

[wiːl; wil] [pʊl] [strɪŋz] [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb][baɪ][ðə; ði] [wiːk] - [end] !

We'll	pull	strings	and	you'll	be	out	of	your	job	by	the	week	-	end	!
出色地	拉	字符串	和	你会	是	出去	的	你的	工作	经过	这	星期	-	结尾	！

我们会动用关系，让你周末前丢掉工作！

[ɪf] [nɒt] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][nekst] [wɜːdz] ['veri] ['sləʊli] ,

If	not	—	"	and	he	said	the	next	words	very	slowly	,
如果	不是	—	"	和	他	说	这	下一个	字	非常	缓慢地	,

如果不是——”他慢慢地说出接下来的话，

" [haʊ] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [lʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæʃ] [ɪn] , ['mɪstə(r)] ['stænli] ? "

"	how	would	your	wife	look	with	her	head	bashed	in	,	Mister	Stanley	?	"
"	如何	会	你的	妻子	看	和	她	头	猛击	在	,	先生	斯坦利	?	"

“斯坦利先生，您妻子要是头被打爆了，会是什么样子？”

" [juː; jʊ][kænt] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] !

"	You	can't	threaten	me	!
"	你	不能	威胁	我	！

“你不能威胁我！”

" [ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] [ɪn] ['stænliːz] [feɪs] .

"	The	door	slammed	in	Stanley's	face	.
"	这	门	猛烈抨击	在	斯坦利的	脸	.

“门在斯坦利面前砰地一声关上了。”

['sɪmpsn] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Simpson	was	gone	.
辛普森	曾是	已消失	.

辛普森走了。

['kæptɪn] ['griːnˌwɔːld] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['mænɪkjʊəd] [hænd] .

Captain	**Greenwald**	**put**	**out**	**a**	**manicured**	**hand**	**.**
队长	格林沃尔德	放	出去	一个	修剪	手	.

格林沃尔德上尉伸出一只修剪整齐的手。

[ɒn] [wʌn] ['slendə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ʃɒn] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

On	**one**	**slender**	**finger**	**shone**	**a**	**diamond**	**ring**	**.**
在	一	苗条	手指	闪耀	一个	钻石	戒指	.

一根纤细的手指上戴着一枚闪亮的钻石戒指。

[hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒz; wəz] ['sɜːkld] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wɒtʃ] .

His	**wrist**	**was**	**circled**	**by**	**an**	**expensive**	**watch**	**.**
他的	手腕	曾是	圈起来	经过	一个	昂贵的	手表	.

他的手腕上戴着一块昂贵的手表。

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɪzəbli] ['kʌpt] [baɪ] ['kɒntækt] ['lensɪz] .

His	**shiny**	**brown**	**eyes**	**were**	**invisibly**	**cupped**	**by**	**contact**	**lenses**	**.**
他的	闪亮的	棕色的	眼睛	是	隐形地	杯状	经过	接触	镜头	.

他那双闪亮的棕色眼睛被隐形眼镜遮住了一部分。

['griːnˌwɔːld] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['fɪfti] [ˌɪn'saɪd] ; [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [siːmd] ['beəli] ['θɜːti] .

Greenwald	**was**	**past**	**fifty**	**inside**	**;**	**outside**	**he**	**seemed**	**barely**	**thirty**	**.**
格林沃尔德	曾是	过去的	五十	里面	;	外部	他	似乎	仅仅	三十	.

格林沃尔德在室内看起来已经超过五十岁了；在室外看起来却只有三十岁左右。

" [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['stænli] .

"	**I**	**advise**	**you**	**to**	**forget**	**it**	**,**	**Stanley**	**.**
"	我	建议	你	到	忘记	它	,	斯坦利	.

"我劝你还是忘了这件事吧，斯坦利。"

[mænz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] .

Man's	**waited**	**a**	**million**	**years**	**for**	**tomorrow**	**.**
男人的	等待	一个	百万	年	为了	明天	.

人类等待明天已经一百万年了。

" ['stænliːz] [hænd] [ʃʊk] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

"	**Stanley's**	**hand**	**shook**	**,**	**lighting**	**a**	**cigarette**	**.**
"	斯坦利的	手	摇晃	,	灯光	一个	卷烟	.

斯坦利的手颤抖着，点燃了一支香烟。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['kæptɪn] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "

"	**Look**	**here**	**,**	**Captain**	**,**	**where**	**are**	**you**	**going**	**?**	**"**
"	看	这里	,	队长	,	在哪里	是	你	去	?	"

"听着，船长，你要去哪儿？"

" [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	**To**	**the**	**stars**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	到	这	明星	,	的	课程	.

当然是奔向星辰。"

" ['stænli] [snæpt] [aʊt] [ðə; ði] ['ælkəhɒl] [mætʃ] .

"	**Stanley**	**snapped**	**out**	**the**	**alcohol**	**match**	**.**
"	斯坦利	啪啪	出去	这	酒精	匹配	.

斯坦利突然拿出了那根酒精火柴。

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [stɒp] [ðə; ði] ['meləˌdrɑːmə] [ænd; ənd] [ɪn'fɪəriə(r)] [sɪ'mæntɪks] .

"	**In**	**the**	**name**	**of**	**heaven**	**,**	**stop**	**the**	**melodrama**	**and**	**inferior**	**semantics**	**.**
"	在	这	姓名	的	天堂	,	停止	这	情节剧	和	下	语义	.

"看在老天的份上，停止这种矫揉造作和低劣的语义之争吧。"

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

What	**kind**	**of**	**thing**	**is**	**this**	**you're**	**handing**	**the**	**people**	**?**
什么	种类	的	事物	是	这	你是	处理	这	人们	?

你们这是在给人民提供什么？

['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][tuː; tə]['reɪsɪz] , ['mɒrəlz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ?

What'll	**it**	**do**	**to**	**races**	**,**	**morals**	**,**	**men**	**and**	**women**	**?**
什么会	它	做	到	种族	,	德	,	男人	和	女性	?

这将对种族、道德、男性和女性产生什么影响?

" ['griːnˌwɔːld] [lɑːft] .

"	**Greenwald**	**laughed**	**.**
"	格林沃尔德	笑了	.

格林沃尔德笑了。

" [aɪm]['əʊnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [muːn] .

"	**I'm**	**only**	**interested**	**in**	**reaching**	**the**	**Moon**	**.**
"	我是	仅有的	感兴趣的	在	到达	这	月亮	.

"我只对登上月球感兴趣。"

[ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)] , ['hæpɪli] , [ænd; ənd][daɪ] .

Then	**I'll**	**come**	**back**	**to**	**earth**	**,**	**and**	**retire**	**,**	**happily**	**,**	**and**	**die**	**.**
然后	患病的	来	后退	到	地球	,	和	退休	,	快乐地	,	和	死	.

然后我会回到地球，安享晚年，幸福地死去。

" ['stænli] [stʊd] [ðeə(r)] , [tɔːl][ænd; ənd] ['veri] [greɪ] .

"	**Stanley**	**stood**	**there**	**,**	**tall**	**and**	**very**	**grey**	**.**
"	斯坦利	站立	那里	,	高的	和	非常	灰色的	.

斯坦利站在那里，身材高大，脸色灰白。

" [dʌz] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['krɒsbəʊ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

"	**Does**	**the**	**effect**	**of**	**the**	**introduction**	**of**	**the**	**crossbow**	**to**	**English**	**and**
"	做	这	影响	的	这	介绍	的	这	弩	到	英语	和

[frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ? "

French	**history**	**interest**	**you**	**?**	**"**
法语	历史	兴趣	你	?	"

"弩的引入对英法两国历史的影响是否令你感兴趣?"

" [kænt] [seɪ] [aɪ] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Can't**	**say**	**I**	**know**	**much**	**about**	**it**	**.**	**"**
"	不能	说	我	知道	很多	关于	它	.	"

"我对此了解不多。"

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [wɒt] - [ɪn'venʃ(ə)n] [dɪd][tuː; tə][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ? "

"	**Do**	**you**	**recall**	**what**	**gunpowder's**	**invention**	**did**	**to**	**civilization**	**?**	**"**
"	做	你	记起	什么	-	发明	做过	到	文明	?	"

你还记得火药的发明给文明带来了什么吗?

" [ðæts] [ɪ'reləvənt] ! "

"	**That's**	**irrelevant**	**!**	**"**
"	那就是	无关紧要	!	"

"那无关紧要!"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ɪf] [ðɛəd] [biːn] [sʌm; səm][səb'dʒektɪv] ['plænɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ɔːtəʊ][ænd; ənd]

"	**You**	**must**	**admit**	**if**	**there'd**	**been**	**some**	**subjective**	**planning**	**with**	**the**	**auto**	**and**
"	你	必须	承认	如果	那里	到过	一些	主观	规划	和	这	汽车	和

['eəpleɪn] ,

airplane	**,**
飞机	,

"你必须承认，如果汽车和飞机的计划中存在一些主观因素，

[mˈɪliənz] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] ['wədv] [biːn] [seɪvd] , [ænd; ənd] ['meni] [wˈɔːz] [prɪ'ventɪd] .

millions	**of**	**lives**	**would've**	**been**	**saved**	**,**	**and**	**many**	**wars**	**prevented**	**.**
百万	的	生活	本来会	到过	已保存	,	和	许多	战争	阻止	.

如果这样做，数百万人的生命就能被挽救，许多战争也能被避免。

[æn; ən]['eθɪk(ə)l][kəʊd] ['ʃəʊdv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] [ɪn'venʃnz] [ænd; ənd] ['strɪktli]
An ethical code should've been written for all such inventions and strictly
一个 伦理道德 代码 应该 到过 书面 为了 全部 这样的 发明 和 严格
[əb'zɜːvd] ,
observed ,
观察到 ,

所有此类发明都应该制定并严格遵守道德准则。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] ['fɔːfitid] .
or else the invention forfeited .
或者 别的 这 发明 丧失 .

否则，该发明将被没收。

" ['griːnˌwɔːld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['grɪnɪŋ] .
" Greenwald shook his head , grinning .
" 格林沃尔德 摇晃 他的 头 , 咧嘴笑 .

格林沃尔德摇了摇头，咧嘴一笑。

" [aɪl] [let][juː; jʊ]['hænd(ə)l] [ðæt] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I'll let you handle that half of it .
" 患病的 让 你 处理 那 一半 的 它 .

"那一半就交给你来处理吧。"

[aɪl] [duː; də][ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] .
I'll do the traveling .
患病的 做 这 旅行 .

我来负责旅行。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ]['eni] [sʌtʃ] [ruːlz] , [ɪf] [jʊl] [drɔː] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [ɪn'fɔːs]
I'm willing to abide by any such rules , if you'll draw them up and enforce
我是 愿意的 到 遵守 经过 任何 这样的 规则 , 如果 你会 画 他们 向上 和 执行
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果你能制定并执行这些规则，我愿意遵守。

[ɔːl][aɪ][wɒnt][ɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] [fɜːst] .
All I want is to reach the Moon first .
全部 我 想 是 到 抵达 这 月亮 第一的 .

我唯一的愿望就是第一个登上月球。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ˌdaʊn'steəz] [naʊ] .
I've got to get downstairs now .
我已经 得到 到 得到 楼下 现在 .

我现在得下楼了。

[wɪr] [stɪl] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'kriː] .
We're still loading the ship , you know , in spite of your decree .
是 仍然 加载中 这 船 , 你 知道 , 在 尽管如此 的 你的 法令 .

尽管你下了命令，我们仍然在装载货物。

[wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [ə'raʊnd][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] .
We expect to get around you somehow .
我们 预计 到 得到 大约 你 不知何故 .

我们希望能找到办法绕过你。

[aɪm] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːfs] .
I'm sympathetic , of course , to your beliefs .
我是 交感神经 , 的 课程 , 到 你的 信仰 .

我当然理解你的信仰。

[aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪk'sept] [graʊnd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .

I'll	do	anything	you	say	except	ground	the	Rocket	.
患病的	做	任何事物	你	说	除了	地面	这	火箭	.

除了让火箭坠毁，你说什么我都做。

[ai][woʊnt][get]['vaɪələnt] , [bʌt; bət][ai][kænt] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpsn] .

I	won't	get	violent	,	but	I	can't	vouch	for	Simpson	.
我	惯于	得到	暴力	,	但	我	不能	担保	为了	辛普森	.

我不会诉诸暴力，但我无法为辛普森辩护。

[hiːz] [ə; eɪ] [tʌf] [mæn] , [wɪð] [strɒŋ] ['nəʊʃ(ə)nz] .

He's	a	tough	man	,	with	strong	notions	.
他是	一个	艰难的	男人	,	和	强的	概念	.

他是个意志坚定、很有主见的人。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['drɒpə(r)] .

"	They	walked	from	the	office	to	the	dropper	.
"	他们	步行	从	这	办公室	到	这	滴管	.

他们从办公室走到滴灌器旁。

[kəm'preʃ(ə)n] [slɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [graʊnd] ['levə(l)] , [weə(r)] [ðeɪ] [stept] [aʊt] , ['stænli] [stɪl]

Compression	slid	them	down	to	ground	level	,	where	they	stepped	out	,	Stanley	still
压缩	滑行	他们	向下	到	地面	等级	,	在哪里	他们	步	出去	,	斯坦利	仍然

[ˌɑːr 'iː] - ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] .

re	-	emphasizing	his	beliefs	.
关于	-	强调	他的	信仰	.

压缩力将他们滑落到地面，他们走了出来，斯坦利仍然重申着他的信念。

" — [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ['saɪəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hjuː'mænəti] [pleɪ] - [tɒɪz] , [ʃɪps] , [mə'ʃiːnz] ,

"	—	for	centuries	science	has	given	humanity	play	-	toys	,	ships	,	machines	,
"	—	为了	几个世纪	科学	有	给定	人类	玩	-	玩具	,	船舶	,	机器	,

[gʌnz] , [kɑːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ,

guns	,	cars	,	and	now	a	Rocket	,
枪支	,	汽车	,	和	现在	一个	火箭	,

——几个世纪以来，科学为人类带来了玩具、轮船、机器、枪支、汽车，现在又带来了火箭。

[ɔːl] [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [mænz] [niːdz] . "

all	with	supreme	disregard	for	man's	needs	.	"
全部	和	最高	漠视	为了	男人的	需求	.	"

完全无视人类的需求。

" ['saɪəns] , " [ə'naʊnst] ['griːnˌwɔːld] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɒntə][ðə; ði]['tɑːmæk] , " [hæz; həz]

"	Science	,	"	announced	Greenwald	as	they	emerged	onto	the	tarmac	,	"	has
"	科学	,	"	宣布	格林沃尔德	作为	他们	出现	到	这	停机坪	,	"	有

[prə'djuːst] , ['vaɪə] ['praɪvət] ['entəpraɪz] ,

produced	,	via	private	enterprise	,
生产	,	通过	私人的	企业	,

"科学，"格林沃尔德在他们走上停机坪时宣布，"通过私营企业，已经创造出……"

['greɪtə(r)] [ə'maʊnts] [ɒv; əv] [gʊdz] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] !

greater	amounts	of	goods	than	ever	in	history	!
更大的	金额	的	商品	比	曾经	在	历史	!

货物数量比历史上任何时期都多!

[waɪ] , [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənts] ! "

Why	,	consider	the	medical	developments	!	"
为什么	,	考虑	这	医疗的	发展	!	"

想想医学发展吧!

" [jes] , " [sed] ['stænli] ['dɒgɪdli] , " [wiː; wi][kjʊə(r)][mænz]['kænsə(r)][ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] [griːd]

"	Yes	,	"	said	Stanley	doggedly	,	"	we	cure	man's	cancer	and	preserve	his	greed
"	是的	,	"	说	斯坦利	顽强地	,	"	我们	治愈	男人的	癌症	和	保存	他的	贪婪

[ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['sɪərəm] .

in	a	special	serum	.
在	一个	特别的	血清	.

"是的，"斯坦利固执地说，"我们用一种特殊的血清治愈了人类的癌症，并保存了他的贪婪。"

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] - [stɑːv] [ə; eɪ][kəʊld] , [stʌf] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] . -

They	used	to	say	'	Starve	a	cold	,	stuff	a	fever	.	'
他们	用过的	到	说	-	饿死	一个	寒冷的	,	东西	一个	发烧	.	-

他们以前常说"感冒要挨饿，发烧要吃药"。

[tə'deɪz] ['fiːvə(r)][ɪz][mə'tɪərɪəlɪzəm] .

Today's	fever	is	materialism	.
今天的	发烧	是	唯物主义	.

如今的狂热是物质主义。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['saɪəns] [hæz; həz] [prə'djuːst] ['əʊnli] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] .

All	the	things	science	has	produced	only	touch	the	Body	.
全部	这	事物	科学	有	生产	仅有的	触碰	这	身体	.

科学所取得的一切成就都仅仅触及了人体。

[wen] ['saɪəns] [in'vent] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][maɪnd] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [djuː] .

When	Science	invents	something	to	touch	the	Mind	,	I'll	give	it	its	due	.
什么时候	科学	发明	某物	到	触碰	这	头脑	,	患病的	给	它	它是到期的		.

当科学发明出能够触动心灵的东西时，我会给予它应有的肯定。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

" [juː; jʊ] [kləʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð] [rəʊ'mæntɪk] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] .

"	You	cloak	your	voyage	with	romantic	terminology	.
"	你	披风	你的	航程	和	浪漫的	术语	.

你用浪漫的语言来粉饰你的旅程。

['aʊtwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] !

Outward	to	the	stars	!
向外	到	这	明星	!

向着星辰大海!

[juː; jʊ][kraɪ] !

you	cry	!
你	哭	!

你哭了!

[wɜːdz] !

Words	!
字	!

字!

[wʌts] [ðə; ði][fækt] ?

What's	the	fact	?
是什么	这	事实	?

事实是什么?

[waɪ] , [waɪ] [ðɪs] ['rɒkɪt] ?

Why	,	why	this	rocket	?
为什么	,	为什么	这	火箭	?

为什么? 为什么是这枚火箭?

['greɪtə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] ?
Greater **production** **?**
更大的 生产 ?

提高产量?

[wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] !
We **have** **that** **!**
我们 有 那 !

我们有!

[əd'ventʃə(r)] ?
Adventure **?**
冒险 ?

冒险?

[pɔː(r); pʊə(r)][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [ɜːθ] .
Poor **excuse** **to** **uproot** **Earth** **.**
贫穷的 原谅 到 铲除 地球 .

这是把地球连根拔起的拙劣借口。

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ?
Exploration **?**
勘探 ?

勘探?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][weɪt][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] .
It **could** **wait** **a** **few** **years** **.**
它 可以 等待 一个 很少 年 .

或许可以等几年。

['leɪbənzˌraʊm] ?
Lebensraum **?**
生存空间 ?

生存空间?

['hɑːdli] .
Hardly **.**
几乎 .

几乎不可能。

[waɪ] , [ðen] , ['kæptɪn] ? "
Why **,** **then** **,** **Captain** **?** **"**
为什么 , 然后 , 队长 ? "

那么，为什么呢，船长?

" [eɪ] ? " [m'ɜːməd] ['griːnˌwɔːld] [dɪ'stræktɪdli] .
" **Eh** **?** **"** **murmured** **Greenwald** **distractedly** **.**
" 嗯 ? " 低声说道 格林沃尔德 心不在焉地 .

“嗯？”格林沃尔德心不在焉地低声说道。

" [ɑː] .
" **Ah** **.**
" 啊 .

“啊。

[hɪrz] [ðə; ði] ['rɒkɪt] , [naʊ] .
Here's **the** **Rocket** **,** **now** **.**
这里是 这 火箭 , 现在 .

这就是火箭号。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['rɒkɪt] ['ʃædəʊ] .
" **They** **walked** **in** **the** **incredible** **Rocket** **shadow** **.**
" 他们 步行 在 这 极好的 火箭 阴影 .

他们走在了火箭队的辉煌阴影下。

['stænli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bæriə(r)] .
Stanley looked at the crowd beyond the barrier .
斯坦利 看起来 在 这 人群 超过 这 障碍 .

斯坦利望着围栏外的人群。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" Look at them .
" 看 在 他们 .

看看他们。

[ðeə(r)][seks] [stɪl] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['vuːduː] [ænd; ənd] ['klæbə] [frɔɪd] .
Their sex still a mixture of Victorian voodoo and clabbered Freud .
他们的 性别 仍然 一个 混合物 的 维多利亚时代 巫毒教 和 凝固的 弗洛伊德 .

他们的性观念仍然是维多利亚时代的巫术和语无伦次的弗洛伊德理论的混合体。

[wɪð] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [niːd] [riˌɔːriən'teɪʃn] , [wɪð] [w'ɔːz] ['θretnɪŋ] , [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]
With education needing reorientation , with wars threatening , with religion and
和 教育 需要 重新定向 , 和 战争 威胁 , 和 宗教 和
[fə'lɒsəfi] [kən'fjuːzd] ,
philosophy confused ,
哲学 使困惑 ,

教育需要重新调整方向，战争阴云密布，宗教和哲学相互混淆，

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][dʒʌmp] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] !
you want to jump off into space !
你 想 到 跳 离开 进入 空间 !

你想跳进太空!

" ['stænli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Stanley shook his head .
" 斯坦利 摇晃 他的 头 .

斯坦利摇了摇头。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [sɪn'serəti] , ['kæptɪn] .
" Oh , I don't doubt your sincerity , Captain .
" 哦 , 我 不 怀疑 你的 诚意 , 队长 .

“哦，我丝毫不怀疑您的诚意，船长。”

[ai][dʒʌst] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['taɪmɪŋz] [pɔː(r); pʊə(r)] .
I just say your timing's poor .
我 只是 说 你的 时机 贫穷的 .

我只是说你选择的时机不太好。

[ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [tɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [duː; də][juː; jʊ] ['ɒnɪstli] [θɪŋk] [ðel]
If we give them a Rocket toy to play with , do you honestly think they'll
如果 我们 给 他们 一个 火箭 玩具 到 玩 和 , 做 你 诚实地 思考 他们会
[sɒlv] [wɔː(r)] ,
solve war ,
解决 战争 ,

如果我们给他们一个火箭玩具玩，你真的认为他们就能解决战争吗?

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['juːnəti] , [θɔːt] ?
education , unity , thought ?
教育 , 统一 , 想法 ?

教育、团结、思想?

[waɪ] , [ðeid] [prə'pel] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kwɪkli] [jɔː(r); jə(r)] - [swɪm] !
Why , they'd propel themselves away from it so quickly your head'd swim !
为什么 , 他们会 推进 他们自己 离开 从 它 所以 迅速地 你的 - 游泳 !

它们会以迅雷不及掩耳之势逃离，速度之快，简直令人眼花缭乱!

[wˈɔːz] [wʊd] [biː; bi] [fɔːt] [bɪˈtwiːn] [wɜːld] .

Wars	would	be	fought	between	worlds	.
战争	会	是	战斗	之间	世界	.

世界之间将会爆发战争。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [mɔː(r)] [wˈɔːz] , [lets] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] , [weə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [get]

But	if	we	want	more	wars	,	let's	have	them	here	,	where	we	can	get
但	如果	我们	想	更多的	战争	,	我们来吧	有	他们	这里	,	在哪里	我们	能	得到

[æt; ət] [ðeə(r)] [ˈsɔːsɪz] ,

at	their	sources	,
在	他们的	来源	,

但如果我们要更多战争，那就让战争在这里发生吧，这样我们就能找到战争的根源。

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [liːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæstərɔidz] [siːkɪŋ] [ˈaʊə(r)] [lɒst] [praɪd] [ɒv; əv] [reɪs] .

before	we	leap	to	the	asteroids	seeking	our	lost	pride	of	race	.
前	我们	飞跃	到	这	小行星	寻求	我们的	丢失的	自豪	的	种族	.

在我们跳上小行星去寻找我们失去的种族尊严之前。

" [wɒt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjuːnəti] [wiː; wi] [duː; də] [hæv; həv] [wʊd] [biː; bi] [ˈbrəʊkən] [baɪ] [ˈkʌntriz] [ænd; ənd]

"	What	little	unity	we	do	have	would	be	broken	by	countries	and
"	什么	小的	统一	我们	做	有	会	是	破碎的	经过	国家	和

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ˈklæmə] [ænd; ənd] [kʌt] - [ˈθrəʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈplænɪts] [ænd; ənd] [ˈsætlˌlaɪts] !

individuals	clamoring	and	cut	-	throating	for	planets	and	satellites	!
个人	喧闹	和	切	-	喉咙	为了	行星	和	卫星	!

“我们仅存的一点团结也会被各国和个人为争夺行星和卫星而叫嚣和残酷的竞争所打破！”

" [ˈpɔːzɪŋ] , [ˈstænli] [sɔː] [ðə; ði] [məˈkænɪks] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ˈʃædəʊ] , [ˈheɪtɪŋ] [hɪm] .

"	Pausing	,	Stanley	saw	the	mechanics	standing	in	the	Rocket	shadow	,	hating	him	.
"	暂停	,	斯坦利	锯	这	机械学	常设	在	这	火箭	阴影	,	憎恨	他	.

斯坦利停顿了一下，看到机械师们站在火箭号的阴影里，恨透了他。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbæriə(r)] , [ðə; ði] [kraʊd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪm] ; [ðeə(r)] [ˈmɜːmə(r)] [gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɔː(r)]

Outside	the	barrier	,	the	crowd	recognized	him	;	their	murmur	grew	to	a	roar
外部	这	障碍	,	这	人群	认可	他	;	他们的	低语	生长	到	一个	吼

[ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpruːv(ə)l] .

of	disapproval	.
的	不赞成	.

警戒线外，人群认出了他；他们的低语声渐渐变成了不满的叫喊声。

[ˈgriːnˌwɔːld] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ðem; ðəm] .

Greenwald	indicated	them	.
格林沃尔德	表明的	他们	.

格林沃尔德指出了他们。

" [ðer] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [dɪˈsaɪdɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] . "

"	They're	wondering	why	you	waited	so	long	before	deciding	to	stop	the	Rocket	.	"
"	它们是	好奇	为什么	你	等待	所以	长的	前	决定	到	停止	这	火箭	.	"

“他们想知道你为什么过了这么久才决定停止火箭计划。”

" [tel] [ðem; ðəm] [aɪ] [θɔːt] [ðɛəd] [biː; bi] [lɔːz] [kənˈtrəʊlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Tell	them	I	thought	there'd	be	laws	controlling	it	.
"	告诉	他们	我	想法	那里	是	法律	控制	它	.

“告诉他们，我以为会有法律来约束它。”

[tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)nz] [pleɪd] [əˈlɒŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɒbɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ʌnˈtɪl]

Tell	them	the	corporations	played	along	,	smiling	and	bobbing	to	me	,	until
告诉	他们	这	公司	玩	沿着	,	微笑	和	上下摆动	到	我	,	直到

[ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [wɒz; wəz] [kəmˈplitɪd] .

the	Rocket	was	completed	.
这	火箭	曾是	完全的	.

告诉他们，那些公司都在配合我演戏，面带微笑，对我点头哈腰，直到火箭号建成。

[ðen] [ðeɪ] [θruː] [ɒf] [ðeə(r)] [fɔːls] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Then	they	threw	off	their	false	faces	and	withdrew	the	legislation	only	this	morning	.
然后	他们	扔	离开	他们的	错误的	面孔	和	退出	这	立法	仅有的	这	早晨	.

今天早上，他们撕下了伪装，撤回了这项法案。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] , ['kæptɪn] .

Tell	them	that	,	Captain	.
告诉	他们	那	,	队长	.

告诉他们，船长。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [aɪ] [plænd] ['wədv] [ment] [ə; eɪ] [sləʊ] ,

And	tell	them	the	legislation	I	planned	would've	meant	a	slow	,
和	告诉	他们	这	立法	我	计划	本来会	意思是	一个	慢的	,

并告诉他们，我计划的立法意味着缓慢的，

[ɪn'telɪdʒənt] ['rɒkɪt] [ɪk'spænʃ(ə)n]['əʊvə(r)][æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv] [θriː] ['sentʃəriz] .

intelligent	Rocket	expansion	over	an	era	of	three	centuries	.
聪明的	火箭	扩张	超过	一个	时代	的	三	几个世纪	.

火箭在三个世纪的时间里实现了智能扩张。

[ðen] [ɑːsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] ['eni] ['bɪznəs] [mæn][kʊd; kəd][weɪt]['iːv(ə)n][faɪv] ['mɪnɪts] .

Then	ask	them	if	they	think	any	business	man	could	wait	even	five	minutes	.
然后	问	他们	如果	他们	思考	任何	商业	男人	可以	等待	甚至	五	分钟	.

然后问问他们，他们是否认为任何一个商人能够等待哪怕五分钟。

" ['kæptɪn] ['griːnˌwɔːld] [skaul] .

"	Captain	Greenwald	scowled	.
"	队长	格林沃尔德	皱着眉头	.

格林沃尔德上尉皱起了眉头。

" [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ɪz] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

"	All	I	want	to	do	is	prove	it	can	be	done	.
"	全部	我	想	到	做	是	证明	它	能	是	完毕	.

我只想证明这是可以做到的。

['ɑːftə(r)][aɪ] [kʌm] [bæk] [daʊn] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ɪn]['eni] [weɪ] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] ['rɒkɪt] ,

After	I	come	back	down	,	if	I	can	help	in	any	way	to	control	the	Rocket	,
后	我	来	后退	向下	,	如果	我	能	帮助	在	任何	方式	到	控制	这	火箭	,

等我回到地面后，如果我能以任何方式帮助控制火箭，

[aɪm][jɔː(r); jə(r)][mæn] , ['stænli] .

I'm	your	man	,	Stanley	.
我是	你的	男人	,	斯坦利	.

斯坦利，我就是你要找的人。

['ɑːftə(r)][aɪ] [pruːv] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] , [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ɪn] [hel] ['hæpənz] . . . .

After	I	prove	it's	possible	,	I	don't	care	what	in	hell	happens	.	.	.	.
后	我	证明	它是	可能的	,	我	不	关心	什么	在	地狱	发生	.	.	.	.

等我证明这是可行的，我才不管会发生什么……

" ['stænli] [slɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] - ['kɒptə(r)] , [weɪvd] [mə'rəʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Stanley	slid	into	his	'	copter	,	waved	morosely	at	the	captain	.
"	斯坦利	滑行	进入	他的	-	直升机	,	挥手	忧郁地	在	这	队长	.

斯坦利滑进他的直升机，闷闷不乐地向机长挥了挥手。

[ðə; ði] [kraʊd] ['ʃaʊtɪd] , [weɪvd] [ɪts] [fɪsts][æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bæriə(r)] .

The	crowd	shouted	,	waved	its	fists	at	him	over	the	barrier	.
这	人群	喊叫	,	挥手	它是	拳头	在	他	超过	这	障碍	.

人群隔着栅栏对他大喊大叫，挥舞着拳头。

[hiː; hi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'stɔːtɪd] , ['sʌlən] ['feɪsɪz] .

He	sat	watching	their	distorted	,	sullen	faces	.
他	卫星	观看	他们的	扭曲	,	忧郁	面孔	.

他坐在那里，看着他们扭曲、阴郁的脸。

[ðeɪ] [di'test] [hɪm] .
They detested him .
他们 令人厌恶的 他 .

他们憎恨他。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [bə'luːn] [mæn] , [ðə; ði] ['rɒkɪt] [səʊp] [mæn] , [ðə; ði] ['tʊərɪsts] [di'test] [hɪm] .
The Rocket balloon man , the Rocket soap man , the tourists detested him .
这 火箭 气球 男人 , 这 火箭 肥皂 男人 , 这 游客 令人厌恶的 他 .

卖火箭气球的人，卖火箭肥皂的人，游客们都讨厌他。

[wɒt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] , [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['tɒmi] [faʊnd] [aʊt] , ['tɒmi] [wʊd] [heɪt] [hɪm] , [tuː] .
What was more , when his son Tommy found out , Tommy would hate him , too .
什么 曾是 更多的 , 什么时候 他的 儿子 汤米 成立 出去 , 汤米 会 恨 他 , 也 .

更糟糕的是，当他的儿子汤米知道这件事后，汤米也会恨他。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] , ['hedɪŋ] [həʊm] .
He took his time , heading home .
他 采取 他的 时间 , 标题 家 .

他不慌不忙地往家走。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [slaɪd] ['ʌndə(r)] .
He let the green hills slide under .
他 让 这 绿色的 丘陵 滑动 在下面 .

他任由青山沉入地下。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['paɪlət] [ænd; ənd] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [spʌndʒ] - ['sɒftnəs] , [sə'spendɪd]
He set the automatic pilot and sank back into the sponge - softness , suspended
他 放 这 自动的 飞行员 和 沉没 后退 进入 这 海绵 - 柔软 , 暂停
[ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] , ['blɪsf(ə)l] [driːm] .
in a humming , blissful dream .
在 一个 哼唱 , 幸福的 梦 .

他启动了自动驾驶模式，重新沉入海绵般的柔软之中，沉浸在嗡嗡作响、幸福的梦境中。

['mjuːzɪk] [pleɪd] .
Music played .
音乐 玩 .

音乐响起。

['sɪgəret] [ænd; ənd] ['wɪski] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [riːtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðem; ðəm] .
Cigarettes and whiskey were in reach if he desired them .
香烟 和 威士忌酒 是 在 抵达 如果 他 想要的 他们 .

如果他想要的话，香烟和威士忌都触手可及。

[sɒft] ['mjuːzɪk] .
Soft music .
柔软的 音乐 .

轻柔的音乐。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [læps] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [taɪd] , [dɪ'zɒlv] ['wʌri] , [sməʊk] , [drɪŋk] , ['tʃɔːt(ə)l] ,
He could lapse back into the dreaming tide , dissolve worry , smoke , drink , chortle ,
他 可以 失效 后退 进入 这 做梦 潮 , 溶解 担心 , 抽烟 , 喝 , 咯咯笑 ,

他可以重新沉浸在梦境中，忘却忧虑，抽烟、喝酒、大笑，

[lʌg'ʒʊəriəsli] , [sliːp] , [fə'get] , [pʊl] [ə; eɪ] [ʃel] [ɒv; əv] [sɪn'θetɪk] , ['hipnətaiz] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [ə'baʊt]
luxuriously , sleep , forget , pull a shell of synthetic , hypnotizing objects in about
奢华地 , 睡觉 , 忘记 , 拉 一个 壳 的 合成的 , 催眠 对象 在 关于
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

奢侈地，睡去，忘记，把自己包裹在人造的、催眠般的物体中。

[ænd; ənd] [weɪk] [ten] [j'iəz] [frɒm; frəm] [tə'deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz]

And	**wake**	**ten**	**years**	**from**	**today**	**with**	**his**	**wife**	**disintegrating**	**swiftly**	**in**	**his**	**arms**
和	唤醒	十	年	从	今天	和	他的	妻子	瓦解	迅速地	在	他的	武器

.

:

.

十年后的今天，他醒来时发现妻子在他怀里迅速消逝。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [si:] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [skʌl] ['ʃætəd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['plæstɪk] [wɔ:l] .

And	**one**	**day**	**see**	**his**	**son's**	**skull**	**shattered**	**against**	**a**	**plastic**	**wall**	**.**
和	一	天	看	他的	儿子的	颅骨	破碎	反对	一个	塑料	墙	.

有一天，他亲眼目睹儿子的头骨撞在塑料墙上，碎裂不堪。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] [wɜ:l] [ænd; ənd] [bɜ:st] [baɪ] [sʌm; səm] [vɑ:st] ['ætəm] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

And	**his**	**own**	**heart**	**whirled**	**and**	**burst**	**by**	**some**	**vast**	**atom**	**power**	**of**	**a**
和	他的	自己的	心	旋转	和	爆裂	经过	一些	广阔的	原子	力量	的	一个

['stɑ:ʃɪp] ['pɑ:sɪŋ] [ɜ:θ] [fɑ:(r)] [aʊt] [ɪn] [speɪs] !

starship	**passing**	**Earth**	**far**	**out**	**in**	**space**	**!**
星舰	通过	地球	远的	出去	在	空间	!

而他自己的心脏却因来自遥远太空中掠过地球的星际飞船的巨大原子能量而剧烈旋转、爆裂！

[hi:; hi] [dʌmpt] [ðə; ði] ['wɪski] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] , ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪgəret] .

He	**dumped**	**the**	**whiskey**	**over**	**the**	**side**	**,**	**followed**	**it**	**with**	**the**	**cigarettes**	**.**
他	丢弃	这	威士忌酒	超过	这	边	,	随后	它	和	这	香烟	.

他把威士忌倒到船边，然后又把香烟扔了下去。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [klɪkt] [ɒf] [ðə; ði] [sɒft] ['mju:zɪk] .

Finally	**,**	**he**	**clicked**	**off**	**the**	**soft**	**music**	**.**
最后	,	他	点击	离开	这	柔软的	音乐	.

最后，他关掉了轻柔的音乐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

There	**was**	**his**	**home**	**.**
那里	曾是	他的	家	.

那是他的家。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld] .

His	**eyes**	**kindled**	**.**
他的	眼睛	点燃	.

他的眼睛闪闪发光。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [gri:n] ['medəʊ] , [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [taʊnz] ,

It	**lay**	**out**	**upon**	**a**	**green**	**meadow**	**,**	**far**	**from**	**the**	**villages**	**and**	**towns**	**,**
它	躺	出去	之上	一个	绿色的	草地	,	远的	从	这	村庄	和	城镇	,

它坐落在远离村庄和城镇的一片绿色草地上，

[sɔ:lt] - [waɪt] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['teɪpəd] ['sɪkəmɔ:(r)] .

salt	**-**	**white**	**and**	**surrounded**	**by**	**tapered**	**sycamores**	**.**
盐	-	白色的	和	包围	经过	锥	梧桐树	.

盐白色，周围环绕着锥形梧桐树。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɒtʃt] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['kɒptə(r)] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [blɒnd] [stri:k] [ə'krɒs] [ðə; ði]

As	**he**	**watched**	**,**	**lowering**	**his**	**'**	**copter**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**blonde**	**streak**	**across**	**the**
作为	他	观看	,	降低	他的	-	直升机	,	他	锯	这	金发	条纹	穿过	这

[lɔ:n] ;

lawn	**;**
草地	;

他一边看着，一边放下直升机，看到那个金发女郎飞快地穿过草坪；

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , ['ælis] .

that	**was**	**his**	**daughter**	**,**	**Alyce**	**.**
那	曾是	他的	女儿	,	艾丽斯	.

那是他的女儿，艾丽丝。

['sʌmweə(r)] [els] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [hɪz; ɪz][sʌn] ['gæmbəl] .

Somewhere	**else**	**on**	**the**	**premises**	**his**	**son**	**gamboled**	**.**
某处	别的	在	这	前提	他的	儿子	嬉戏	.

他的儿子在院子里的其他地方嬉戏玩耍。

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɪəd] [ðə; ði][dɑːk] .

Neither	**of**	**them**	**feared**	**the**	**dark**	**.**
两者都不	的	他们	害怕	这	黑暗的	.

他们俩都不怕黑。

['æŋgrəli] , ['stænli] [pɔː] [ɒn] [fʊl] [spiːd] .

Angrily	**,**	**Stanley**	**poured**	**on**	**full**	**speed**	**.**
愤怒地	,	斯坦利	倾倒	在	满的	速度	.

斯坦利怒气冲冲地全速前进。

[ðə; ði]['lændskeɪp] [dʒɜːk] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	**landscape**	**jerked**	**and**	**vanished**	**behind**	**him**	**.**
这	景观	猛地一抖	和	消失了	在后面	他	.

他身后的景色猛地一晃，随即消失不见。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .

He	**wanted**	**to**	**be**	**alone**	**.**
他	通缉	到	是	独自的	.

他想一个人待着。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [feɪs] [ðem; ðəm] , [jet] .

He	**couldn't**	**face**	**them**	**,**	**yet**	**.**
他	不能	脸	他们	,	然而	.

他还无法面对他们。

[spiːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

Speed	**was**	**the**	**answer**	**.**
速度	曾是	这	回答	.

速度是解决之道。

[wɪnd] ['hwɪsl] , [rɔːd] , [rʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hɜːtlɪŋ] - ['kɒptə(r)] .

Wind	**whistled**	**,**	**roared**	**,**	**rushed**	**by**	**the**	**hurtling**	**'**	**copter**	**.**
风	吹口哨	,	咆哮	,	匆忙	经过	这	疾驰	-	直升机	.

狂风呼啸，怒吼着，从疾驰的直升机旁呼啸而过。

[hiː; hi] [ræmd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

He	**rammed**	**it**	**on**	**.**
他	撞倒	它	在	.

他猛地把它撞了上去。

['kʌlə(r)][rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

Color	**rose**	**in**	**his**	**cheeks**	**.**
颜色	玫瑰	在	他的	脸颊	.

他双颊泛起红晕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pɑːkt] [hɪz; ɪz] - ['kɒptə(r)][ɪn][ðə; ði][faɪn] [bluː]

There	**was**	**music**	**in**	**the**	**garden**	**as**	**he**	**parked**	**his**	**'**	**copter**	**in**	**the**	**fine**	**blue**
那里	曾是	音乐	在	这	花园	作为	他	停放	他的	-	直升机	在	这	美好的	蓝色的

['plæstɪk]['gærɑːʒ] .

plastic	**garage**	**.**
塑料	车库	.

当他把直升机停进漂亮的蓝色塑料车库时，花园里正播放着音乐。

[əʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['gærɑːʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [juː; jʊ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ] ['piːsflnəs] .

Oh	**,**	**beautiful**	**garage**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**you**	**contribute**	**to**	**my**	**peacefulness**	**.**
哦	,	美丽的	车库	,	他	想法	,	你	贡献	到	我的	宁静	.

“哦，漂亮的车库，”他想，“你让我感到平静。”

[əʊ] , ['wʌndəf(ə)l] ['gærɑ:ʒ] , [ɪn] ['moməntz] [ɒv; əv] ['tɔ:ment] , [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

Oh	,	wonderful	garage	,	in	moments	of	torment	,	I	think	of	you	,
哦	,	精彩的	车库	,	在	时刻	的	折磨	,	我	思考	的	你	,

哦，美好的车库，在痛苦难耐的时刻，我会想起你。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [əʊn] [ju:; jʊ] .

and	I	am	glad	I	own	you	.
和	我	是	高兴的	我	自己的	你	.

我很高兴我拥有你。

[laɪk] [hel] .

Like	hell	.
喜欢	地狱	.

简直糟透了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['ælθiə] [wɒz; wəz] ['wɪpɪŋ] [fu:d] [wɪð] ['mekənɪzəmz] .

In	the	kitchen	,	Althea	was	whipping	food	with	mechanisms	.
在	这	厨房	,	阿尔西娅	曾是	鞭打	食物	和	机制	.

在厨房里，阿尔西娅正在用机械装置搅拌食物。

[hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][sæt] [wɪð] [wʌn] ['wɪðəd] [ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]['ɔ:diəʊ]['drɑ:mə] .

Her	mother	sat	with	one	withered	ear	to	the	latest	audio	drama	.
她	母亲	卫星	和	一	干枯	耳朵	到	这	最新的	声音的	戏剧	.

她母亲一只耳朵耷拉着，听着最新的广播剧。

[ðeɪ] [glɑ:ns, glæns][ʌp] , [pli:zd] .

They	glanced	up	,	pleased	.
他们	瞥了一眼	向上	,	高兴	.

他们抬起头，脸上露出满意的笑容。

" ['dɑ:lɪŋ] , [səʊ] ['ɜ:li] !

"	Darling	,	so	early	!
"	亲爱的	,	所以	早期的	!

亲爱的，这么早！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] .

"	she	cried	,	kissing	him	.
"	她	哭	,	接吻	他	.

她哭着吻了他。

" [haʊz] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ? " [paɪpt] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] .

"	How's	the	Rocket	?	"	piped	mother	-	in	-	law	.
"	怎么样	这	火箭	?	"	管道	母亲	-	在	-	法律	.

“火箭怎么样了？”岳母问道。

" [maɪ] , [ai][bet] [jʊr; jər] [praʊd] !

"	My	,	I	bet	you're	proud	!
"	我的	,	我	赌注	你是	自豪的	!

“我的天，我敢肯定你很自豪！”

" ['stænli] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Stanley	said	nothing	.
"	斯坦利	说	没有什么	.

斯坦利什么也没说。

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] .

"	Just	imagine	.
"	只是	想象	.

试想一下。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [aɪz] [gləu] [laɪk]['lɪt(ə)l] [bʌlbz] .

"	The	old	woman's	eyes	glowed	like	little	bulbs	.
"	这	老的	女性的	眼睛	发光	喜欢	小的	灯泡	.

老妇人的眼睛像小灯泡一样闪闪发光。

" [suːn] [wiːl; wil] ['brekfəst] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [ɒn] [mɑːz] !
" Soon we'll breakfast in New York and supper on Mars !
" 很快 出色地 早餐 在 新的 约克 和 晚餐 在 火星 !

"很快我们就能在纽约吃早餐，在火星吃晚餐了！"

" ['stænli] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [ðen] [tɜːnd] ['həʊpfəli] [tuː; tə] ['ælθiə]
" Stanley watched her for a long moment , then turned hopefully to Althea
" 斯坦利 观看 她 为了 一个 长的 片刻 , 然后 转向 希望 到 阿尔西娅
.
:
.

斯坦利盯着她看了好一会儿，然后满怀希望地转向阿尔西娅。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

"你怎么认为?

" [ʃiː; ʃi] [senst] [ə; eɪ][træp] .
" She sensed a trap .
" 她 感觉到的 一个 陷阱 .

她感觉到了一个陷阱。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [veɪ'keɪʃnɪŋ; və'keɪʃnɪŋ]['aʊə(r)] ['sʌməz] [ɒn]
" Well , it would be different , wouldn't it , vacationing our summers on
" 出色地 , 它 会 是 不同的 , 不会 它 , 度假 我们的 夏天 在
['viːnəs] , [w'ɪntəz] [ɒn] [mɑːz] — [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Venus , winters on Mars — wouldn't it ? "
金星 , 冬天 在 火星 — 不会 它 ? "

"嗯，那肯定会很不一样，不是吗？夏天去金星度假，冬天去火星——不是吗？"

" [əʊ] , [gʊd] [lɔːd] , " [hiː; hi] [grəʊn] .
" Oh , good Lord , " he groaned .
" 哦 , 好的 主 , " 他 呻吟 .

"哦，我的天哪，"他呻吟道。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['sɒftli] .
He shut his eyes and pounded the table , softly .
他 关闭 他的 眼睛 和 猛击 这 桌子 , 轻轻 .

他闭上眼睛，轻轻地捶打着桌子。

" [gʊd] [lɔːd] . "
" Good Lord . "
" 好的 主 . "

"我的天哪。"

" [naʊ] , [wʌts] [rɒŋ] .
" Now , what's wrong .
" 现在 , 是什么 错误的 .

"现在，到底出了什么问题？"

[wɒt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['ælθiə] , [bɪ'wɪldəd] .
What did I say ? " demanded Althea , bewildered .
什么 做过 我 说 ? " 要求 阿尔西娅 , 困惑 .

"我说了什么？"阿尔西娅困惑地问道。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] .
He told them about his order preventing the flight .
他 讲述 他们 关于 他的 命令 预防 这 航班 .

他告诉他们，他已下令阻止这架航班。

['ælθiə] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
Althea **stared** **at** **him** **.**
阿尔西娅 凝视 在 他 .

阿尔西娅盯着他看。

['mʌðə(r)] [ri:tʃt] [ænd; ənd] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði]['ɔ:diəʊ] .
Mother **reached** **and** **snapped** **off** **the** **audio** **.**
母亲 达到 和 啪啪 离开 这 声音的 .

母亲伸手关掉了麦克风。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] ?
" **What** **did** **you** **say** **,** **young** **man** **?**
" 什么 做过 你 说 , 年轻的 男人 ?

"你说什么，年轻人？"

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
" **He** **repeated** **it** **.**
" 他 重复 它 .

他重复了一遍。

['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['saɪləns] [keɪm] [ə; eɪ]['dɪstənt] " - !
Into **the** **waiting** **silence** **came** **a** **distant** **"** **psssheeew** **!**
进入 这 等待 沉默 来了 一个 遥远 " - !

寂静的等待中传来一声遥远的"嘶——！"

" ['rʌʃɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] , [flɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)][waɪd] , [hɪz; ɪz][sʌn][ræn][ɪn]
" **rushing** **in** **from** **the** **dining** **room** **,** **flinging** **the** **kitchen** **door** **wide** **,** **his** **son** **ran** **in**
" 匆忙 在 从 这 用餐 房间 , 投掷 这 厨房 门 宽的 , 他的 儿子 跑 在
,
,
,

他的儿子从餐厅冲进来，一把推开厨房门，跑了进来。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [red] ['rɒkɪt] [ɪn][wʌn]['graɪmi][fɪst] .
waving **a** **bright** **red** **Rocket** **in** **one** **grimy** **fist** **.**
挥手 一个 明亮的 红色的 火箭 在 一 肮脏的 拳头 .

他一只脏兮兮的拳头里挥舞着一枚鲜红的火箭筒。

" - !
" **Psssheeew** **!**
" - !

"噗！"

[aɪm][ə; eɪ] ['rɒkɪt] !
I'm **a** **Rocket** **!**
我是 一个 火箭 !

我是火箭！

['gæŋweɪ] !
Gangway **!**
舷梯 !

舷梯！

[haɪ] , [dæd] !
Hi **,** **Dad** **!**
你好 , 爸爸 !

嗨，爸爸！

" [hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ɑ:k] .
" **He** **swung** **the** **ship** **in** **a** **quick** **arc** **.**
" 他 摇摆 这 船 在 一个 快的 弧 .

他迅速地将船划出一道弧线。

" ['gənə] [bi:; bi][ə; eɪ]['paɪlət] [wen] [aɪm][ˌsɪks'ti:n] !
" **Gonna be a pilot when I'm sixteen !**
" 将会 是 一个 飞行员 什么时候 我是 十六 !

"我十六岁的时候要当飞行员！"

[heɪ] .
Hey .
嘿 .

嘿。

" [hi:; hi] [stɒpt] .
" **He stopped .**
" 他 停止 .

他停了下来。

" [wʌts] ['evribɒdi] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" **What's everybody standing around for ?**
" 是什么 大家 常设 大约 为了 ?

大家都在站着干什么?

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['grænmɑ:] .
" **He looked at Grandma .**
" 他 看起来 在 奶奶 .

他看着奶奶。

" ['græmi] ?
" **Grammy ?**
" 格莱美奖 ?

格莱美奖?

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
" **He looked at his mother .**
" 他 看起来 在 他的 母亲 .

他看着他的母亲。

" [mɒm] ?
" **Mom ?**
" 妈妈 ?

"妈妈?

" [ænd; ənd]['faɪnəli][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .
" **And finally at his father .**
" 和 最后 在 他的 父亲 .

"最后，他向他的父亲告别。"

" [dæd] . . . ?
" **Dad . . . ?**
" 爸爸 . . . ?

"爸爸...?

" [hɪz; ɪz][hændz][sæŋk] ['sləʊli] .
" **His hands sank slowly .**
" 他的 双手 沉没 缓慢地 .

他的手缓缓沉了下去。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɑ:.ðərz] [aɪz] .
He read the look in his father's eyes .
他 读 这 看 在 他的 父亲的 眼睛 .

他读懂了父亲眼中的神情。

" [əʊ] , [gɒʃ] .
" **Oh , gosh .**
" 哦 , 天哪 .

"哦，天哪。"

" [baɪ] [θriː] [əˈklɑːk] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃaʊəd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [kliːn] [kləʊðz]
" By three o'clock that afternoon , he had showered and dressed in clean clothes
" 经过 三 点钟 那 下午 , 他 有 淋浴 和 穿着 在 干净的 衣服
.
:
.

"那天下午三点，他已经洗完澡，换上了干净的衣服。"

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] .
The house was very silent .
这 房子 曾是 非常 沉默的 .

房子里很安静。

[ˈælθiə] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜːt] ,
Althea came and sat down in the living room and looked at him with hurt ,
阿尔西娅 来了 和 卫星 向下 在 这 活的 房间 和 看起来 在 他 和 伤害 ,
[ˈstrɪkən] [aɪz] .
stricken eyes .
受打击的 眼睛 .

阿尔西娅走进客厅，坐在那里，用受伤、悲痛的眼神看着他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɪgəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
He thought of quoting a few figures at her .
他 想法 的 引用 一个 很少 数据 在 她 .

他想引用一些数字来跟她解释一下。

[faɪv] [ˈmɪljən] [ˈpiːp(ə)l] [kɪld] [ɪn][ˈɔːtəʊ][ˈæksɪdənts] [sɪns] [ðə; ði][jɪə(r)] - .
Five million people killed in auto accidents since the year 1920 .
五 百万 人们 被杀 在 汽车 事故 自从 这 年 - .

自 1920 年以来，已有 500 万人死于交通事故。

[ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [kɪld] [ˈevri] [jɪə(r)] , [naʊ] , [ɪn] - [ˈkɒptə(r)][ænd; ənd][dʒet] - [pleɪnz] .
Fifty thousand people killed every year , now , in ' copters and jet - planes .
五十 千 人们 被杀 每一个 年 , 现在 , 在 - 直升机 和 喷射 - 飞机 .

现在每年有五万人死于直升机和喷气式飞机事故。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪgəz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk]
But it wasn't in the figures , it was in a feeling he had to make
但 它 不是 在 这 数据 , 它 曾是 在 一个 感觉 他 有 到 制作
[hɜː(r); hə(r)] [fiːl] .
her feel .
她 感觉 .

但关键不在于数字，而在于他必须让她感受到的那种感觉。

[ˈmeɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɪləstreɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Maybe he could illustrate it to her .
或许 他 可以 阐明 它 到 她 .

或许他可以给她演示一下。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][hænd] - [ˈɔːdiəʊ] , [ˈdaiəl, dail][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)] .
He picked up the hand - audio , dialed a number .
他 挑选 向上 这 手 - 声音的 , 拨号 一个 数字 .

他拿起手持音频设备，拨了一个号码。

" [həˈləʊ] , [ˈsmiti] ?
" Hello , Smitty ?
" 你好 , 史密蒂 ?

"你好，史密蒂？"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][end] [sed] , [ˈklɪəli] , " [əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈstænli] ? "
" The voice on the other end said , clearly , " Oh , Mr . Stanley ? "
" 这 嗓音 在 这 其他 结尾 说 , 清楚地 , " 哦 , 先生 . 斯坦利 ? "

电话那头传来一个清晰的声音："哦，斯坦利先生？"

" ['smiti] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] ['ævərɪdʒ][mæn] , [ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['neɪbə(r)] , [ə; eɪ][faɪn]['fɑːmə(r)] .

"	Smitty	,	you're	a	good	average	man	,	a	pleasant	neighbor	,	a	fine	farmer	.
"	史密蒂	,	你是	一个	好的	平均的	男人	,	一个	令人愉快的	邻居	,	一个	美好的	农民	.

"史密蒂，你是一个善良的普通人，一个和蔼的邻居，一个优秀的农民。"

[aɪ'd][laɪk][jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən] .

I'd	like	your	opinion	.
ID	喜欢	你的	观点	.

我想听听你的意见。

['smiti] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ə; eɪ][wɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ][help] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

Smitty	,	if	you	knew	a	war	was	coming	,	would	you	help	prevent	it	?
史密蒂	,	如果	你	知道	一个	战争	曾是	未来	,	会	你	帮助	防止	它	?

史密蒂，如果你知道一场战争即将到来，你会帮助阻止它吗?

" ['ælθiə] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .

"	Althea	was	watching	and	listening	.
"	阿尔西娅	曾是	观看	和	聆听	.

"阿尔西娅一直在观察和倾听。"

['smiti] [sed] , " [hel] , [jes] .

Smitty	said	,	"	Hell	,	yes	.
史密蒂	说	,	"	地狱	,	是的	.

史密蒂说："当然，绝对没问题。"

[ʃʊə(r)] . "

Sure	.	"
当然	.	"

当然。"

" [θæŋks] , ['smiti] .

"	Thanks	,	Smitty	.
"	谢谢	,	史密蒂	.

"谢谢你，史密蒂。"

[wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] .

One	more	thing	.
一	更多的	事物	.

还有一件事。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] ? "

What's	your	opinion	of	the	Rocket	?	"
是什么	你的	观点	的	这	火箭	?	"

你对火箭号有什么看法?

" ['greɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	Greatest	thing	in	history	.
"	最	事物	在	历史	.

"历史上最伟大的事情。"

[seɪ] , [ai] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] —

Say	,	I	heard	you	were	going	to	—
说	,	我	听到	你	是	去	到	—

我说，我听说你要去——

" ['stænli] [dɪd][nɒt][wɒnt][tuː; tə][get] [ɪn'vɒlvd] .

"	Stanley	did	not	want	to	get	involved	.
"	斯坦利	做过	不是	想	到	得到	涉及	.

斯坦利不想卷入其中。

[hiː; hi] ['hʌrɪdli] [ɪk'skjuːzd][hɪm'self][ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .

He	hurriedly	excused	himself	and	hung	up	.
他	匆匆	已原谅	他自己	和	悬挂	向上	.

他匆匆找了个借口挂断了电话。

[hiː; hi] [lʊkt] [dəˈrektli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	looked	directly	at	his	wife	.
他	看起来	直接地	在	他的	妻子	.

他直直地看着他的妻子。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [ɒv; əv] [miːnz] [frɒm; frəm] [end] ?

"	Did	you	notice	the	separation	of	means	from	end	?
"	做过	你	注意	这	分离	的	方法	从	结尾	?

你注意到手段与目的的分离了吗?

['smiti] [θɪŋks] [tuː] [θɪŋz] .

Smitty	thinks	two	things	.
史密蒂	思考	二	事物	.

史密蒂在想两件事。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [kæn; kən] [prɪˈvent] [wɔː(r)] ; [ðæts] [wʌn] .

He	thinks	he	can	prevent	war	;	that's	one	.
他	思考	他	能	防止	战争	;	那就是	一	.

他认为自己可以阻止战争；这是第一点。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ; [ðæts] [ˈnʌmbə(r)] [tuː] .

He	thinks	the	Rocket	is	a	great	thing	;	that's	number	two	.
他	思考	这	火箭	是	一个	伟大的	事物	;	那就是	数字	二	.

他认为火箭是个很棒的东西；这是第二点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [mætʃ] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] .

But	they	don't	match	,	unfortunately	.
但	他们	不	匹配	,	很遗憾	.

但很遗憾，它们并不匹配。

" [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ˈɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ˈhæpinəs] [ðə; ði] [wei] [itl] [biː; bi] [juːst] .

"	The	Rocket	isn't	a	means	to	happiness	the	way	it'll	be	used	.
"	这	火箭	不是	一个	方法	到	幸福	这	方式	它将	是	用过的	.

“火箭号的用途决定了它无法带来幸福。”

[ɪts] [ðə; ði] [rɒŋ] [miːnz] .

It's	the	wrong	means	.
它是	这	错误的	方法	.

这是错误的方法。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɒŋ] [miːnz] [juː; jʊ] [ɪnˈveərɪəbli] [wɪnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [rɒŋ] [end] .

And	with	a	wrong	means	you	invariably	wind	up	with	a	wrong	end	.
和	和	一个	错误的	方法	你	总是	风	向上	和	一个	错误的	结尾	.

而用错了方法，最终必然会得到错误的结果。

[ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [siːk] [welθ] .

A	criminal	seeks	wealth	.
一个	刑事	寻找	财富	.

罪犯追求财富。

[dʌz] [hiː; hi] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Does	he	get	it	?
做	他	得到	它	?

他明白了吗?

['temprərəli] .

Temporarily	.
暂时地	.

暂时地。

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [hiː; hi] [ˈsʌfə] .

In	the	end	,	he	suffers	.
在	这	结尾	,	他	遭受	.

最终，他遭受了痛苦。

[ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɒŋ] [miːnz] .
All because he took the wrong means .
全部 因为 他 采取 这 错误的 方法 .

这一切都是因为他用错了方法。

" ['stænli] [held][hɪz; ɪz][hændz][aʊt] , ['juːsləsli] .
" Stanley held his hands out , uselessly .
" 斯坦利 握住 他的 双手 出去 , 无用 .

斯坦利徒劳地伸出了双手。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
" How can I make you understand .
" 如何 能 我 制作 你 理解 .

我该如何让你明白呢?

" [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Tears were in her eyes .
" 眼泪 是 在 她 眼睛 .

她眼里噙着泪水。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] !
" I understand nothing , and don't need to understand !
" 我 理解 没有什么 , 和 不 需要 到 理解 !

"我什么都不懂，也不需要懂！"

[jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] , [ðel] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][flai][ðə; ði] ['rɒkɪt] ['eniweɪ] ! "
Your job , they'll take it away from you and fly the Rocket anyway ! "
你的 工作 , 他们会 拿 它 离开 从 你 和 飞 这 火箭 反正 ! "

他们会夺走你的工作，然后照样去驾驶火箭!

" [aɪl] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ə'gen] , [ðen] ! "
" I'll work on the legislation again , then ! "
" 患病的 工作 在 这 立法 再次 , 然后 ! "

"那我再继续研究立法工作！"

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [biː; bi] [kɪld] ?
" And perhaps be killed ?
" 和 也许 是 被杀 ?

"甚至可能被杀？"

[nəʊ] , [pliːz] , [wɪl] .
No , please , Will .
不 , 请 , 将要 .

不，求你了，威尔。

" [kɪld] .
" Killed .
" 被杀 .

被杀。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He looked at his watch .
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

[ɪg'zæktli] [θriː] .
Exactly three .
确切地 三 .

正好三个。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ɔːdiəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bʌzd] .
He answered the audio when it buzzed .
他 回答 这 声音的 什么时候 它 嗡嗡作响 .

手机发出嗡嗡声时，他接听了电话。

" ['stænli] ['tɔːkɪŋ] . "
" **Stanley** **talking** **.** **"**
" 斯坦利 说 . "

"斯坦利在说话。"

" ['stænli] , [ðɪs] [ɪz] [krɒs] , [æt; ət][kæl] - [tek] . "
" **Stanley** **,** **this** **is** **Cross** **,** **at** **Cal** **-** **Tech** **.** **"**
" 斯坦利 , 这 是 叉 , 在 卡尔 - 科技 . "

"斯坦利，我是加州理工大学的克罗斯。"

" [krɒs] ! [gʊd] [lɔːd] , [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] ! "
" **Cross** **!** **Good** **Lord** **,** **it's** **good** **to** **hear** **you** **!** **"**
" 叉 ! 好的 主 , 它是 好的 到 听到 你 ! "

"克罗斯！我的天哪，听到你的声音真好！"

" [aɪ][dʒʌst] [hɜːd] [ðə; ðɪ][njuː] - [flæʃ] , " [sed] [krɒs] .
" **I** **just** **heard** **the** **new** **-** **flash** **,** **"** **said** **Cross** **.**
" 我 只是 听到 这 新的 - 闪光 , " 说 叉 .

"我刚刚听到这个最新消息，"克罗斯说。

[hiː; hɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [klɪpt] , [ɪg'zækt] [vɔɪs] [ɪd] [hæd; həd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['stænli] ['riːəlaɪzd] .
He **had** **the** **same** **clipped** **,** **exact** **voice** **he'd** **had** **years** **ago** **,** **Stanley** **realized** **.**
他 有 这 相同的 剪辑 , 精确的 嗓音 他会 有 年 前 , 斯坦利 已实现 .

斯坦利意识到，他的声音和多年前一样，干脆利落，一模一样。

" [jʊr; jər] ['riːəli] [ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] [ðɪs] [taɪm] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [wɪl] ?
" **You're** **really** **on** **the** **spot** **this** **time** **,** **aren't** **you** **,** **Will** **?**
" 你是 真的 在 这 点 这 时间 , 不是 你 , 将要 ?

"这次你真的处境艰难了，是不是，威尔？"

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] .
That's **why** **I** **called** **.**
那就是 为什么 我 称为 .

这就是我打电话的原因。

[aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz][ɒn] [mə'ʃiːnəri] .
I **like** **your** **ideas** **on** **machinery** **.**
我 喜欢 你的 想法 在 机械 .

我喜欢你关于机械方面的想法。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] , [maɪ'self] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɛkst'ɛnʃənz] [ɒv; əv][mænz]
I've **always** **thought** **of** **machines** **,** **myself** **,** **as** **nothing** **but** **extensions** **of** **man's**
我已经 总是 想法 的 机器 , 我 , 作为 没有什么 但 扩展 的 男人的
[frʌs'treiʃən] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] ,
frustrations **and** **emotions** **,**
挫折 和 情绪 ,

我一直认为，机器只不过是人类挫折感和情感的延伸。

[hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] [ænd; ənd] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɪn][laɪf] .
his **losses** **and** **compensations** **in** **life** **.**
他的 损失 和 赔偿 在 生活 .

他的人生中的损失和补偿。

[wiː; wi] [ə'griː] .
We **agree** **.**
我们 同意 .

我们同意。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [rɒŋ] [ðɪs] [taɪm] , [wɪl] .
But **you're** **wrong** **this** **time** **,** **Will** **.**
但 你是 错误的 这 时间 , 将要 .

但这次你错了，威尔。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tə'deɪ] . "
You made a mistake today . "
你 制成 一个 错误 今天 . "

你今天犯了个错误。

" [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [stɑːt] [ɒn][ˌem 'iː] !
" Now , don't you start on me !
" 现在 , 不 你 开始 在 我 !

“现在，你别再对我动手了！”

[jʊr; jər][maɪ][lɑːst] [frend] , " [riˈtɔːt] ['stænli] ['taɪədli] .
You're my last friend , " retorted Stanley tiredly .
你是 我的 最后的 朋友 , " 反驳 斯坦利 疲惫地 .

“你是我最后一个朋友了，”斯坦利疲惫地反驳道。

" [wɒt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] — [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ? "
" What else could I do — destroy the rocket ? "
" 什么 别的 可以 我 做 — 破坏 这 火箭 ? "

“我还能怎么办——摧毁火箭吗？”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['negətɪv] .
" That would be negative .
" 那 会 是 消极的 .

“那将是负面的。”

[nəʊ] [gʊd] .
No good .
不 好的 .

不行。

[gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['pɒzətɪv] .
Give them something positive .
给 他们 某物 积极的 .

给他们一些积极的东西。

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] , " [əd'vaɪzd] [krɒs] , ['plezntli] [ɪ'nʌf] .
Tell them to go ahead , " advised Cross , pleasantly enough .
告诉 他们 到 去 前方 , " 建议 叉 , 愉快 足够的 .

“让他们继续吧，”克罗斯语气温和地建议道。

" [wɔːn] [ðem; ðəm] , [laɪk][ə; eɪ]['kaɪndli]['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
" Warn them , like a kindly father , of the consequences .
" 警告 他们 , 喜欢 一个 亲切地 父亲 , 的 这 结果 .

“像慈父一样警告他们后果。”

[ðen] , [wen] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnt] — "
Then , when their fingers are burnt — "
然后 , 什么时候 他们的 手指 是 烧焦的 — "

然后，当他们的手指被烫伤时——

" [hjuːˈmænəti] [maɪt] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði][dreɪn] , " ['fɪnɪʃt] ['stænli] [ə'brʌptli] .
" Humanity might go down the drain , " finished Stanley abruptly .
" 人类 可能 去 向下 这 流走 , " 完成的 斯坦利 突然 .

“人类可能会走向灭亡，”斯坦利突然说道。

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)][kɑːdz] [raɪt] , [kən'trəʊl][ðə; ði] ['verɪəbl] .
" Not if you play your cards right , control the variables .
" 不是 如果 你 玩 你的 牌 正确的 , 控制 这 变量 .

“如果你策略得当，控制好各种变量，就不会有问题。”

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [jɔː'self] ['mæŋgld] .
There must be some way around them without getting yourself mangled .
那里 必须 是 一些 方式 大约 他们 没有 获得 你自己 残缺不全 .

一定有办法绕过他们，又不让自己受到伤害。

[aɪm] ['redi] [tu:; tə][help] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .

I'm	ready	to	help	when	you	have	a	plan	.
我是	准备好	到	帮助	什么时候	你	有	一个	计划	.

如果你有了计划，我随时准备提供帮助。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] . "

Think	it	over	.	"
思考	它	超过	.	"

仔细考虑一下。

" [ai] [stɪl] [θɪŋk] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [ʌp] [wʊd] [bi:; bi] — "

"	I	still	think	blowing	the	damn	thing	up	would	be	—	"
"	我	仍然	思考	吹	这	该死	事物	向上	会	是	—	"

"我仍然认为把那玩意儿炸掉会——"

" [ðeid] [bɪld] [ə; eɪ][bɪgə(r)][wʌn] .

"	They'd	build	a	bigger	one	.
"	他们会	建造	一个	大	一	.

他们会建造一个更大的。

[ænd; ənd] [ðeid] ['pɜ:sɪkju:t] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['fæməli][ðə; ði][rest][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] , "

And	they'd	persecute	you	and	your	family	the	rest	of	your	life	,	"
和	他们会	迫害	你	和	你的	家庭	这	休息	的	你的	生活	,	"

[ɪk'spleɪnd] [krɒs] ['lɒdʒɪkli] .

explained	Cross	logically	.
解释	叉	逻辑上	.

"他们会迫害你和你的家人一辈子，"克罗斯合情合理地解释道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] ['saɪəns] ['hæznt][kən'trɪbju:tɪd][wʌn] [wɪt] [tu:; tə][mænz]['ment(ə)l]

"	You	and	I	may	know	that	science	hasn't	contributed	one	whit	to	man's	mental
"	你	和	我	可能	知道	那	科学	还没有	贡献	一	白色	到	男人的	精神的

['prəʊgres] ,

progress	,
进步	,

你我都明白，科学对人类的智力进步丝毫没有贡献。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['evrimæn] [laɪks][hɪz; ɪz]['beɪbiz] ['daɪpərd] [ɪn][dɪ'spəʊzəb(ə)l] [t'ɪʃu:z] [ænd; ənd][laɪks]

but	Mr	.	Everyman	likes	his	babies	diapered	in	disposable	tissues	and	likes
但	先生	.	普通人	点赞	他的	婴儿	穿尿布	在	一次性的	组织	和	点赞

[tu:; tə]['træv(ə)l][frɒm; frəm][saɪ'bɪərɪə][tu:; tə] ['dʒɔnztaun] [laɪk][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['bʊlɪt] .

to	travel	from	Siberia	to	Johnstown	like	an	infuriated	bullet	.
到	旅行	从	西伯利亚	到	约翰斯敦	喜欢	一个	愤怒的	子弹	.

但这位普通人先生喜欢用一次性纸巾给他的婴儿穿尿布，并且喜欢像一颗愤怒的子弹一样从西伯利亚飞到约翰斯敦。

[ju:; jʊ][kænt] [stɒp] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][daɪ'vɜ:t][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

You	can't	stop	them	,	you	can	only	divert	them	a	bit	.
你	不能	停止	他们	,	你	能	仅有的	转移	他们	一个	少量	.

你无法阻止他们，只能稍微转移他们的注意力。

" ['stænli] [grɑ:sp, græsp][ðə; ði][hænd] - ['ɔ:diəʊ] , ['taɪtli] .

"	Stanley	grasped	the	hand	-	audio	,	tightly	.
"	斯坦利	抓住	这	手	-	声音的	,	紧紧	.

斯坦利紧紧地握着手持音频设备。

[hi:; hi] ['lɪsnd] .

He	listened	.
他	听着	.

他听了。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:(r)][ɒv; əv] - ['kɒptə(r)] ['saʊndɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [skaɪ] , [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] .

A	great	roar	of	'	copters	sounded	out	in	the	afternoon	sky	,	directly	overhead	.
一个	伟大的	吼	的	-	直升机	听起来	出去	在	这	下午	天空	,	直接地	开销	.

午后的天空，就在头顶上方，传来一阵巨大的直升机轰鸣声。

[ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] .
The house shook .
这 房子 摇晃 .

房子摇晃了一下。

['ælθiə] [spræŋ] [ʌp] ['laɪðli] [ænd; ənd][ræn][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] .
Althea sprang up lithely and ran to look out .
阿尔西娅 弹簧 向上 轻盈地 和 跑 到 看 出去 .

阿尔西娅身姿轻盈地跳起来，跑出去向外张望。

" [ai][kænt] [tɔ:k] ['eni] [mɔ:(r)] , [krɒs] .
" I can't talk any more , Cross .
" 我 不能 讲话 任何 更多的 , 叉 .

"我不能再说下去了，克罗斯。"

[aɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ] [bæk] .
I'll call you back .
患病的 称呼 你 后退 .

我会稍后给你回电话。

['ðer] [ˌaʊt'saɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [naʊ] . . . .
They're outside , waiting for me , now . . . .
它们是 外部 , 等待 为了 我 , 现在 . . . .

他们现在就在外面等我.....

" [krɒs] - [vɔɪs] ['feɪdɪd][laɪk][ə; eɪ] [dri:m] .
" Cross ' voice faded like a dream .
" 叉 - 嗓音 褪色 喜欢 一个 梦 .

克罗斯的声音像梦境般渐渐消失。

" [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [tel] [ju:; jʊ] .
" Remember what I tell you .
" 记住 什么 我 告诉 你 .

记住我告诉你的话。

[let] [ðem; ðəm][gəʊ] [ə'hed] .
Let them go ahead .
让 他们 去 前方 .

让他们先走吧。

" ['stænli] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['əʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [stept] [hɑ:f] [θru:] .
" Stanley walked to the door , opened it , stepped half through .
" 斯坦利 步行 到 这 门 , 打开 它 , 步 一半 通过 .

斯坦利走到门口，打开门，迈了一半进去。

[ə; eɪ]['reɪdiəʊ] [vɔɪs] [bu:m] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [blu:] [skaɪ] .
A radio voice boomed out of the bright blue sky .
一个 收音机 嗓音 蓬勃发展 出去 的 这 明亮的 蓝色的 天空 .

湛蓝的天空中传来一阵洪亮的无线电广播声。

" ['stænli] !
" STANLEY !
" 斯坦利 !

"斯坦利!

" [ˌaɪ 'ti:] ['ʃaʊtɪd] .
" it shouted .
" 它 喊叫 .

它喊道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪmpsənz] [vɔɪs] .
It was Simpson's voice .
它 曾是 辛普森一家 嗓音 .

那是辛普森的声音。

" ['stænli] ! [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] !
" STANLEY ! COME OUT AND TALK !
" 斯坦利 ! 来 出去 和 讲话 !

"斯坦利！出来谈谈！"

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] , ['stænli] ! ['stænli] !
COME OUT AND TELL US , STANLEY ! STANLEY !
来 出去 和 告诉 我们 , 斯坦利 ! 斯坦利 !

出来告诉我们，斯坦利！斯坦利！

" ['ælθiə] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [ɪn] .
" Althea would not stay in .
" 阿尔西娅 会 不是 停留 在 .

"阿尔西娅不会留下来。"

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði] [mɔɪst] [griːn] [lɔːn] , [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] .
She walked with him out onto the moist green lawn , in the open .
她 步行 和 他 出去 到 这 潮湿 绿色的 草地 , 在 这 打开 .

她陪着他走到开阔的、湿润的绿色草坪上。

[ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] ['flʌdɪd] [wɪð] - ['kɒptə(r)] [hwɜːrl] .
The heavens were flooded with ' copters whirling .
这 天 是 被淹 和 - 直升机 旋转 .

天空布满了盘旋的直升机。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃʊk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
The sun shook in its place .
这 太阳 摇晃 在 它是 地方 .

太阳在原地晃动了一下。

- ['kɒptə(r)] [hʌŋ] ['evriweə(r)] , [laɪk] [hjuːdʒ] ['hʌmɪŋˌbɜːrdz] , ['swɪvəlɪŋ] , [hwəː] .
' Copters hung everywhere , like huge hummingbirds , swiveling , whirring .
- 直升机 悬挂 到处 , 喜欢 巨大的 蜂鸟 , 旋转 , 嗡嗡声 .

"直升机到处都是，像巨大的蜂鸟一样，旋转着，嗡嗡作响。"

[faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] , ['ʃædəuɪŋ] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]
Five hundred of them , at least , shadowing the lawns and shaking the
五 百 的 他们 , 在 至少 , 阴影 这 草坪 和 摇晃 这
[haʊs] - [tɒps] .
house - tops .
房子 - 最高额 .

至少有五百只鸟，遮蔽了草坪，摇晃着屋顶。

" [əʊ] , [ðeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , ['stænli] !
" OH , THERE YOUR ARE , STANLEY !
" 哦 , 那里 你的 是 , 斯坦利 !

"哦，斯坦利，你在这儿啊！"

" ['stænli] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Stanley shaded his eyes .
" 斯坦利 阴影 他的 眼睛 .

斯坦利用手遮住了眼睛。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['grɪməs] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] ['ʌpwəd] ,
His lips drew away from his teeth in a grimace , as he stared upward ,
他的 嘴唇 画 离开 从 他的 牙齿 在 一个 鬼脸 , 作为 他 凝视 向上 ,
[tens] [ænd; ənd] [ə'freɪd] .
tense and afraid .
紧张 和 害怕的 .

他咧嘴一笑，嘴唇离开牙齿，紧张而恐惧地抬头望去。

" [ɪts] ['ɑːftə(r)] [θriː] [ə'klɑːk] , ['stænli] ! " [keɪm] [ðə; ði] [dʌl] [buːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

"	IT'S	AFTER	THREE	O'CLOCK	,	STANLEY	!	"	came	the	dull	boom	of	words	.
"	它是	后	三	点钟	,	斯坦利	!	"	来了	这	乏味的	繁荣	的	字	.

"斯坦利，现在已经过三点了！"一声沉闷的声音传来。

[ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wɪð] [ðə; ði] ['spaɪrəlɪŋ] - ['kɒptə(r)] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɔːn] ,

In	this	moment	,	with	the	spiraling	'	copters	suspended	over	his	lawn	,
在	这	片刻	,	和	这	螺旋式	-	直升机	暂停	超过	他的	草地	,

此刻，盘旋在他草坪上空的直升机，

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [haʊs] , ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] ,

over	his	wife	and	children	and	house	,	over	himself	and	his	beliefs	,
超过	他的	妻子	和	孩子们	和	房子	,	超过	他自己	和	他的	信仰	,

['stænli] [swˈɒləʊd] ,

Stanley	swallowed	,
斯坦利	吞咽	,

斯坦利咽了口唾沫，他舍弃了妻子、孩子和房子，舍弃了自己和信仰。

[stept] [bæk] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [grəʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

stepped	back	,	put	his	hands	down	and	let	the	idea	grow	within	him	.
步	后退	,	放	他的	双手	向下	和	让	这	主意	生长	之内	他	.

他后退一步，放下双手，让这个想法在他心中慢慢滋长。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['rɒkɪt] .

Yes	,	he	would	give	them	their	rocket	.
是的	,	他	会	给	他们	他们的	火箭	.

是的，他会给他们火箭。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

He	would	give	it	to	them	.
他	会	给	它	到	他们	.

他会把它给他们。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [θɔːt] .

You	cannot	fight	the	children	,	he	thought	.
你	不能	斗争	这	孩子们	,	他	想法	.

他心想，你不能和孩子们对抗。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðeə(r)] [griːn] ['æplz] .

They	must	have	their	green	apples	.
他们	必须	有	他们的	绿色的	苹果	.

他们一定要吃到青苹果。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

If	you	refuse	them	,	they	will	find	a	way	around	you	.
如果	你	拒绝	他们	,	他们	将要	寻找	一个	方式	大约	你	.

如果你拒绝他们，他们会找到绕过你的方法。

[gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'lɒdʒɪkl] [taɪd] [ænd; ənd] [meɪk] ['lɒdʒɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Go	along	with	their	illogical	tide	and	make	logic	of	it	.
去	沿着	和	他们的	不合逻辑	潮	和	制作	逻辑	的	它	.

顺应他们不合逻辑的潮流，并从中找出逻辑。

[let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [iːt] [ðeə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [griːn] ['æplz] , ['meni] ,

Let	the	children	eat	their	full	of	green	apples	,	many	,
让	这	孩子们	吃	他们的	满的	的	绿色的	苹果	,	许多	,

让孩子们尽情享用青苹果，很多很多。

['meni] [griːn] ['æplz] [tuː; tə] [swel] [ðeə(r)] [vɑːst] ['stʌmək] ['ɪntuː] ['sɪknəs] .

many	green	apples	to	swell	their	vast	stomach	into	sickness	.
许多	绿色的	苹果	到	膨胀	他们的	广阔的	胃	进入	疾病	.

许多青苹果会撑得他们巨大的肚子胀得难受。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['vænɪʃd] .
A **slow** **smile** **touched** **the** **corners** **of** **his** **mouth** **,** **vanished** **.**
一个 慢的 微笑 感动 这 角落 的 他的 嘴 , 消失了 .

他嘴角缓缓浮现出一丝微笑，随即消失。

[ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
The **plan** **was** **complete** **.**
这 计划 曾是 完全的 .

计划已完成。

[ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [fel] [ɒn][hɪm][laɪk][æn; ən]['aɪən][fɪst] !
The **voice** **from** **the** **sky** **fell** **on** **him** **like** **an** **iron** **fist** **!**
这 嗓音 从 这 天空 跌倒 在 他 喜欢 一个 铁 拳头 !

那声音从天而降，如同铁拳般击中了他!

" ['stænli] !
" **STANLEY** **!**
" 斯坦利 !

"斯坦利!

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [naʊ] ?
WHAT **IS** **YOUR** **WORD** **NOW** **?**
什么 是 你的 单词 现在 ?

你现在的口号是什么?

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [naʊ] ?
HOW **WILL** **YOU** **SPEAK** **NOW** **?**
如何 将要 你 说话 现在 ?

你现在打算怎么说话?

[wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒv; əv][ˌnaɪtrəʊ'glɪsərɪn; ˌnaɪtrəʊ'glɪsəriːn]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ,
WITH **A** **THOUSAND** **POUNDS** **OF** **NITROGLYCERINE** **OVER** **YOUR** **HOME** **,**
和 一个 千 磅 的 硝酸甘油 超过 你的 家 ,
[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] ?
HOW **WILL** **YOU** **TALK** **?**
如何 将要 你 讲话 ?

如果你的房子上空覆盖着一千磅硝化甘油，你打算怎么说话?

" [ðə; ði] - ['kɒptə(r)][sæŋk] , [mə'lignəntli] .
" **The** **'** **copters** **sank** **,** **malignantly** **.**
" 这 - 直升机 沉没 , 恶性地 .

"直升机恶意地沉没了。"

['θʌndə(r)] [swept] [ðə; ði] [lɔːn] .
Thunder **swept** **the** **lawn** **.**
雷 扫荡 这 草地 .

雷声响彻草坪。

['ælθiəz] ['brɪliənt] ['æmbə(r)][skɜːt] [fleəd] [ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Althea's **brilliant** **amber** **skirt** **flared** **in** **the** **wash** **of** **it** **.**
阿尔西娅的 杰出的 琥珀色 裙子 喇叭口 在 这 洗 的 它 .

阿尔西娅那条亮琥珀色的裙子在水流的冲刷下飘动起来。

" [wɪl] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [flaɪ] , ['stænli] ?
" **WILL** **THE** **ROCKET** **FLY** **,** **STANLEY** **?**
" 将要 这 火箭 飞 , 斯坦利 ?

斯坦利，火箭能飞起来吗?

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] , ['streɪnɪŋ] [aɪz] , ['stænli] [sɔː] [hɪz; ɪz][sʌn] [pɔɪzd]

"	From	the	corners	of	his	aching	,	straining	eyes	,	Stanley	saw	his	son	poised
"	从	这	角落	的	他的	疼痛	,	紧张	眼睛	,	斯坦利	锯	他的	儿子	准备

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

in	the	window	,
在	这	窗户	,

"斯坦利透过酸痛疲惫的眼角，看到儿子站在窗边，一动不动。"

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

watching	him	.
观看	他	.

看着他。

" [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['θʌndə] [ðə; ði][skaɪ] - [vɔɪs] .

"	RAISE	YOUR	RIGHT	HAND	AND	WAVE	IT	,	"	thundered	the	sky	-	voice	.
"	增加	你的	正确的	手	和	海浪	它	,	"	雷鸣	这	天空	-	嗓音	.

"举起你的右手挥动它！"天空中传来雷鸣般的声音。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [jes] !

"	IF	THE	ANSWER	IS	YES	!
"	如果	这	回答	是	是的	!

"如果答案是肯定的！"

" ['stænli] [meɪd] [ðem; ðəm] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Stanley	made	them	wait	for	it	.
"	斯坦利	制成	他们	等待	为了	它	.

"斯坦利让他们等了很久。"

[hiː; hi] ['wetɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [tʌŋ] , [ðen] , ['grædʒuəli] , ['veri] ['kæʒuəli] , [hiː; hi] [reɪzd]

He	wetted	his	lips	with	a	slow	tongue	,	then	,	gradually	,	very	casually	,	he	raised
他	湿润	他的	嘴唇	和	一个	慢的	舌头	,	然后	,	逐步地	,	非常	随意地	,	他	提高

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

his	right	hand	,
他的	正确的	手	,

他用舌头缓缓舔了舔嘴唇，然后，慢慢地、非常随意地抬起了右手。

[pɑːm] [ʌp] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [skaɪ] .

palm	up	,	and	waved	it	to	the	thundering	sky	.
棕榈	向上	,	和	挥手	它	到	这	雷鸣	天空	.

他手掌向上，对着雷鸣的天空挥动。

[ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [pɔː] [ɪn][ə; eɪ][naɪˌægrə][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevənz] .

A	torrent	of	exultation	poured	in	a	Niagara	from	the	heavens	.
一个	激流	的	大喜	倾倒	在	一个	尼亚加拉	从	这	天	.

一股狂喜之情如同尼亚加拉大瀑布般从天而降。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['ɔːdɪˌəʊz] ['blɑːstɪd] , [tʃɪəd] , [ig'zʌlt] !

Five	hundred	audios	blasted	,	cheered	,	exulted	!
五	百	音频	炸毁	,	欢呼	,	欣喜若狂	!

五百个音频响起，欢呼雀跃！

[ðə; ði] [triːz] [rɪpt] [ænd; ənd][tɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['saɪkləʊn][ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd][ɪk'spləʊʒ(ə)n] !

The	trees	ripped	and	tore	in	the	cyclone	of	energy	and	explosion	!
这	树木	撕裂	和	撕裂	在	这	气旋	的	活力	和	爆炸	!

树木在能量和爆炸的旋风中被撕裂！

[ðə; ði] [nɔɪz] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] ['stænli] [tɜːnd] , [tʊk] ['ælθiəz] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [stɪrd] [hɜː(r); hə(r)]

The	noise	continued	as	Stanley	turned	,	took	Althea's	elbow	,	and	steered	her
这	噪音	持续	作为	斯坦利	转向	,	采取	阿尔西娅的	弯头	,	和	转向	她

['blaɪndli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

blindly	back	to	the	door	.
盲目地	后退	到	这	门	.

噪音依旧持续着，斯坦利转过身，抓住阿尔西娅的胳膊肘，茫然地把她拉回门口。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [dʒet] - [pleɪn] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɑ:z] .

The	little	black	-	jet	-	plane	dropped	out	of	the	midnight	stars	.
这	小的	黑色的	-	喷射	-	飞机	掉落	出去	的	这	午夜	明星	.

那架黑色小喷气式飞机从午夜的星空中坠落下来。

['momənts] ['leɪtə(r)] , [krɒs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:k] [lɔ:n] , ['grɑ:spɪŋ] ['stænli:z] [hænd] ['wɔ:mli] .

Moments	later	,	Cross	was	getting	out	of	it	,	crossing	the	dark	lawn	,	grasping	Stanley's	hand	warmly	.
瞬间	之后	,	叉	曾是	获得	出去	的	它	,	过境	这	黑暗的	草地	,	抓握	斯坦利的	手	热情地	.

片刻之后，克罗斯从里面出来了，穿过黑暗的草坪，热情地握住了斯坦利的手。

" [meɪd] [gʊd] [taɪm] , [eɪ] ?

"	Made	good	time	,	eh	?
"	制成	好的	时间	,	嗯	?

“时间过得挺快啊？”

" [ˌɪn'saɪd] , [ðeɪ] [daʊnd] [ðeə(r)] ['glɑ:sɪz] [ɒv; əv]['brændi] [fɜ:st] , [ðen] [gɒt][tu:; tə] ['bɪznəs] .

"	Inside	,	they	downed	their	glasses	of	brandy	first	,	then	got	to	business	.
"	里面	,	他们	倒下	他们的	眼镜	的	白兰地	第一的	,	然后	得到	到	商业	.

“在里面，他们先一饮而尽白兰地，然后开始谈正事。”

['stænli] ['aʊtlaɪnd] [hɪz; ɪz][plæn] , [hɪz; ɪz]['kɔntækts] , [hɪz; ɪz] [saɪ'kɒlədʒi] .

Stanley	outlined	his	plan	,	his	contacts	,	his	psychology	.
斯坦利	概述	他的	计划	,	他的	联系方式	,	他的	心理学	.

斯坦利概述了他的计划、人脉和心理。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pli:zd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][tu:; tə] [si:] [æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [smaɪl] [ɒv; əv][ə'pru:v(ə)l] [kʌm] [tu:; tə] ['krɔ:sɪz] [pɪŋk] ,

He	was	pleased	and	excited	to	see	an	extraordinary	smile	of	approval	come	to	Cross's	pink	,
他	曾是	高兴	和	兴奋的	到	看	一个	非凡的	微笑	的	赞同	来	到	十字架的	粉色的	,

看到克罗斯粉嫩的脸上露出了无比赞许的笑容，他感到既高兴又兴奋。

[raʊnd] [feɪs] .

round	face	.
圆形的	脸	.

圆脸。

" ['eksələnt] !

"	Excellent	!
"	出色的	!

“出色的！

[naʊ] [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] !

Now	you're	talking	!
现在	你是	说	!

这才像话！

" [kraɪd] [krɒs] .

"	cried	Cross	.
"	哭	叉	.

“克罗斯喊道。”

" [aɪ] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)][plæn] , ['stænli] .

"	I	like	your	plan	,	Stanley	.
"	我	喜欢	你的	计划	,	斯坦利	.

“我喜欢你的计划，斯坦利。”

[ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz][ðə; ði] [bleɪm] [raɪt] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

It	places	the	blame	right	back	on	the	people	.
它	地方	这	责备	正确的	后退	在	这	人们	.

这岂不是把责任全部推回给了人民吗?

[ðeɪ] [woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] [juː; jʊ] .

They	won't	be	able	to	persecute	you	.
他们	惯于	是	有能力的	到	迫害	你	.

他们无法迫害你。

" ['stænli] [ˌriː'fɪld] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .

"	Stanley	refilled	the	glasses	.
"	斯坦利	已补充	这	眼镜	.

斯坦利把杯子重新斟满。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][ɒn][ðə; ði] ['rɒkɪt] [tə'mɒrəʊ] .

"	I'll	see	to	it	you're	on	the	Rocket	tomorrow	.
"	患病的	看	到	它	你是	在	这	火箭	明天	.

“我保证你明天能坐上火箭号。”

['griːnˌwɔːld] — [hiːz] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [wɪl] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] , [aɪm]['sɜːt(ə)n] , [wen] [ðə; ði][trɪp][ɪz]

Greenwald	—	he's	the	captain	—	will	co	-	operate	,	I'm	certain	,	when	the	trip	is
格林沃尔德	—	他是	这	队长	—	将要	合作	-	操作	,	我是	肯定	,	什么时候	这	旅行	是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

格林沃尔德——他是船长——我确信，旅程结束后他会配合的。

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['griːnˌwɔːld] [ðen] .

It's	up	to	you	and	Greenwald	then	.
它是	向上	到	你	和	格林沃尔德	然后	.

那么，就看你和格林沃尔德的了。

" [ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] .

"	They	raised	their	glasses	.
"	他们	提高	他们的	眼镜	.

他们举起了酒杯。

" [ænd; ənd] [wen] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] , " [əb'zɜːvd] [krɒs] ['sləʊli] .

"	And	when	it's	all	over	,	"	observed	Cross	slowly	.
"	和	什么时候	它是	全部	超过	,	"	观察到	叉	缓慢地	.

“当一切都结束时，”克罗斯缓缓说道。

" [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði] [lɒŋ] , [hɑːd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] ['aʊə(r)][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] .

"	We'll	have	the	long	,	hard	struggle	to	revise	our	educational	system	.
"	出色地	有	这	长的	,	难的	斗争	到	修订	我们的	教育	系统	.

我们将面临漫长而艰辛的教育改革之路。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [tuː; tə] [mænz] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][dʒʌst]

To	begin	to	apply	the	scientific	method	to	man's	thinking	,	instead	of	just
到	开始	到	申请	这	科学	方法	到	男人的	思维	,	反而	的	只是

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz] .

to	his	machines	.
到	他的	机器	.

开始将科学方法应用于人类的思维，而不仅仅是应用于机器。

[ænd; ənd] [wen] [wɪv] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l][səb'dʒektɪv] [wɜːld] ,

And	when	we've	built	a	logical	subjective	world	,
和	什么时候	我们已经	建造	一个	逻辑	主观	世界	,

当我们构建了一个逻辑严密的主观世界之后，

[ðen] ['itl] [bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə] [meɪk] [mə'ʃi:nz] [ɒv; əv][ɔ:l][ænd; ənd]['eni][kaɪndz] .

then	it'll	be	safe	to	make	machines	of	all	and	any	kinds	.
然后	它将	是	安全的	到	制作	机器	的	全部	和	任何	种类	.

那样一来，制造各种各样的机器就安全了。

[hɪrz] [tu:; tə]['aʊə(r)][plæn] , [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kəm'plitɪd] .

Here's	to	our	plan	,	may	it	be	completed	.
这里是	到	我们的	计划	,	可能	它	是	完全的	.

祝我们的计划顺利完成。

" [ðeɪ] [dræŋk] .

"	They	drank	.
"	他们	喝	.

他们喝了酒。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [tu:] ['mɪljən] ['pi:p(ə)l] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] , [θru:] [ðə; ði]['taɪni] ['dʒɜ:zi] [taʊnz] ,

The	next	day	two	million	people	spread	over	the	rolling	hills	,	through	the	tiny	Jersey	towns	,
这	下一个	天	二	百万	人们	传播	超过	这	滚动	丘陵	,	通过	这	微小的	球衣	城镇	,

第二天，两百万人涌入连绵起伏的山丘，穿过新泽西州的小镇。

['sɪtɪŋ] [ə'tɒp] [bʌgz] [ænd; ənd]['plæstɪk] ['bi:t(ə)lz] .

sitting	atop	bugs	and	plastic	beetles	.
坐着	顶部	漏洞	和	塑料	甲虫	.

坐在昆虫和塑料甲虫上面。

[æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [pə:'veid, pə-][ðə; ði] [deɪ] .

An	excitement	pervaded	the	day	.
一个	激动	弥漫	这	天	.

这一天充满了兴奋的气氛。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blu:] ['vækju:m] , [ðə; ði] - ['kɒptə(r)] ['graʊndɪd] [baɪ] [lɔ:] .

The	sky	was	a	blue	vacuum	,	the	'	copters	grounded	by	law	.
这	天空	曾是	一个	蓝色的	真空	,	这	-	直升机	接地	经过	法律	.

天空一片蔚蓝，直升机因法律规定停飞。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [leɪ] ['gli:mɪŋ] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

The	Rocket	lay	gleaming	and	monstrous	and	silent	.
这	火箭	躺	闪闪发光	和	滔天	和	沉默的	.

火箭静静地躺在那里，闪闪发光，外形庞大，却又寂静无声。

[æt; ət] [nu:n] , [ðə; ði] [kru:] ['æmbl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tɑ:mæk] , ['kæptɪn] ['griːnˌwɔːld] ['li:dɪŋ] .

At	noon	,	the	crew	ambled	across	the	tarmac	,	Captain	Greenwald	leading	.
在	中午	,	这	全体人员	漫步	穿过	这	停机坪	,	队长	格林沃尔德	领导	.

中午时分，机组人员在格林沃尔德船长的带领下，悠闲地走过停机坪。

[krɒs] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Cross	walked	among	them	.
叉	步行	之中	他们	.

克罗斯从他们中间走过。

[ðə; ði][hju:dʒ]['met(ə)l] [dɔ:z] [slæmd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][blɑ:st][ɒv; əv][gɑ:'gæntʃuən] [fleɪm] ,

The	huge	metal	doors	slammed	,	and	with	a	blast	of	Gargantuan	flame	,
这	巨大的	金属	门	猛烈抨击	,	和	和	一个	爆炸	的	巨型	火焰	,

巨大的金属门砰地一声关上，伴随着一道滔天巨焰，

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [hi:v] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

the	Rocket	heaved	upward	and	vanished	.
这	火箭	喘息	向上	和	消失了	.

火箭猛地向上冲去，消失不见了。

['piːp(ə)l] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd][kraɪd] .

People	**cheered**	**and**	**laughed**	**and**	**cried**	**.**
人们	欢呼	和	笑了	和	哭	.

人们欢呼、大笑、哭泣。

['stænli] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [duː; də]['laɪkwaɪz] .

Stanley	**watched**	**his**	**son**	**and**	**daughter**	**and**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**do**	**likewise**	**.**
斯坦利	观看	他的	儿子	和	女儿	和	母亲	-	在	-	法律	做	同样地	.

斯坦利看着他的儿子、女儿和岳母也照做了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ælθiə] [dɪd][nɒt][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

He	**was**	**deeply**	**pleased**	**to**	**see**	**that**	**Althea**	**did**	**not**	**join**	**them**	**.**
他	曾是	深	高兴	到	看	那	阿尔西娅	做过	不是	加入	他们	.

看到阿尔西娅没有加入他们，他感到非常欣慰。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][skaɪ] ['dæzəlmənt] [feɪd] .

Hand	**in**	**hand**	**they**	**watched**	**the**	**sky**	**dazzlement**	**fade**	**.**
手	在	手	他们	观看	这	天空	炫目	褪色	.

他们手牵着手，看着天空的绚丽光芒渐渐消逝。

[ðə; ði][fɜːst] ['rɒkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	**first**	**Rocket**	**to**	**the**	**moon**	**was**	**gone**	**.**
这	第一的	火箭	到	这	月亮	曾是	已消失	.

第一枚登月火箭已经不见了。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['drʌŋkənli] ['hæpi] [ɪn][ɪts][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

The	**world**	**was**	**drunkenly**	**happy**	**in**	**its**	**delirium**	**.**
这	世界	曾是	醉酒地	快乐的	在	它是	谵妄	.

世界沉浸在醉生梦死的狂喜之中。

[tuː] [wiːks] [pɑːst] ['sləʊli] .

Two	**weeks**	**passed**	**slowly**	**.**
二	周	通过了	缓慢地	.

两周时间过得很慢。

[ə'strɔnəməz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['rɒkɪt] .

Astronomers	**were**	**unable**	**to**	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**the**	**Rocket**	**.**
天文学家	是	无法	到	保持	一个	眼睛	在	这	火箭	.

天文学家无法持续观测火箭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd]['luːnə(r)] ['sɜːfɪs] .

It	**was**	**so**	**small**	**and**	**unaccountable**	**in**	**the**	**void**	**between**	**earth**	**and**	**lunar**	**surface**	**.**
它	曾是	所以	小的	和	无法解释	在	这	空白	之间	地球	和	月球	表面	.

在地球和月球表面之间的空隙中，它如此渺小，难以解释。

['stænli] [slept]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] .

Stanley	**slept**	**little**	**in**	**the**	**passing**	**of**	**the**	**fourteen**	**days**	**.**
斯坦利	睡着了	小的	在	这	通过	的	这	十四	天	.

在接下来的十四天里，斯坦利几乎没怎么睡觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ə'tækt] [baɪ] [fɪəz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

He	**was**	**constantly**	**attacked**	**by**	**fears**	**and**	**confusions**	**of**	**thought**	**.**
他	曾是	不断地	遭到攻击	经过	恐惧	和	困惑	的	想法	.

他经常受到恐惧和思维混乱的困扰。

[hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] ['gəʊɪŋ][ʌp] .

He	**dreamed**	**of**	**the**	**Rocket**	**going**	**up**	**.**
他	梦见	的	这	火箭	去	向上	.

他梦见火箭升空。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [men] [mʌnθ] [ɒn] [mʌnθ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['met(ə)l] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

He	had	seen	men	month	on	month	walking	in	the	metal	shadow	of	their
他	有	已见	男人	月	在	月	步行	在	这	金属	阴影	的	他们的

['wʌndəf(ə)l] ['rɒkɪt] ,

wonderful	Rocket	,
精彩的	火箭	,

他每个月都能看到有人在他们那辆神奇的火箭的金属阴影下行走。

['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] ['griːsi] , ['kæləst] [hændz] , ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] [kwɪk] , [ə'priːʃətɪv]

patting	it	with	their	greasy	,	calloused	hands	,	loving	it	with	their	quick	,	appreciative
轻拍	它	和	他们的	腻	,	粗糙的	双手	,	爱	它	和	他们的	快的	,	欣赏的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他们用油腻粗糙的手拍打它，用敏锐而欣赏的目光爱抚它。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][juː; jʊ][let] [jɔː'self] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	for	one	moment	you	let	yourself	think	of	it	,	you	loved	it	,
如果	为了	一	片刻	你	让	你自己	思考	的	它	,	你	喜爱	它	,

如果你哪怕有一瞬间让自己想起它，你就会爱上它。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəlaɪzd] [wɔːz] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

too	,	for	even	though	it	symbolized	wars	and	destruction	,
也	,	为了	甚至	尽管	它	象征性的	战争	和	破坏	,

而且，尽管它象征着战争和毁灭，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ɪts] ['bæləns] [ænd; ənd] ['slendənəs] [ɒv; əv] ['strʌktʃə(r)] .

you	had	to	admire	its	balance	and	slenderness	of	structure	.
你	有	到	钦佩	它是	平衡	和	苗条	的	结构	.

你不得不赞叹它结构的平衡性和纤细感。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][rʌb] [ə'weɪ][ðə; ði] [fɒg] [kɒz'metɪk][ɒv; əv]['viːnəs] , [ˌɑːr 'iː] - [dɪ'lɪnieɪt] [ɪts]

With	it	,	you	could	rub	away	the	fog	cosmetic	of	Venus	,	re	-	delineate	its
和	它	,	你	可以	擦	离开	这	多雾路段	化妆品	的	金星	,	关于	-	勾勒	它是

[ˊpriːhisˊtɒrikəli] [ʃaɪ] [feɪs] .

prehistorically	shy	face	.
史前时期	害羞的	脸	.

有了它，你就能擦去金星的迷雾，重新勾勒出它史前时期羞涩的面容。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɑːz] , [tuː] .

And	there	was	Mars	,	too	.
和	那里	曾是	火星	,	也	.

还有火星。

[mæn][hæd; həd] [biːn] [ɪm'prɪznd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] .

Man	had	been	imprisoned	a	million	years	.
男人	有	到过	被监禁	一个	百万	年	.

人类已被囚禁了一百万年。

[waɪ] [nɒt] ['friːdəm] [naʊ] , [æt; ət][lɑːst] ?

Why	not	freedom	now	,	at	last	?
为什么	不是	自由	现在	,	在	最后的	?

为什么现在不能获得最终的自由呢?

[ðen] [hiː; hi]['leɪb(ə)ld][ɔːl] [ðiːz] ['fæntəsɪz] [baɪ][ðeə(r)] [kə'rekt] [neɪm] , [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd]['set(ə)ld] [bæk]

Then	he	labeled	all	these	fantasies	by	their	correct	name	,	ESCAPE	,	and	settled	back
然后	他	标签	全部	这些	幻想	经过	他们的	正确的	姓名	,	逃脱	,	和	定居	后退

,

,

,

然后他给所有这些幻想贴上了正确的标签——“逃离”，然后放松下来。

[tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] .

to	wait	the	return	of	the	Rocket	.
到	等待	这	返回	的	这	火箭	.

等待火箭归来。

" [ðə; ði] [muːn] [ˈrɒkɪt] [ɪz] [rɪˈtɜːnɪŋ] !

"	The	moon	Rocket	is	returning	!
"	这	月亮	火箭	是	返回	!

“月球火箭要回来了！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [lænd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɑːk] !

It	will	land	this	morning	at	nine	o'clock	!
它	将要	土地	这	早晨	在	九	点钟	!

它将于今天上午九点降落!

" ['ɛvriˌbɑːdiz] ['ɔːdiəʊ] [wɒz; wəz] [blɑːtɪŋ] .

"	Everybody's	audio	was	blatting	.
"	每个人的	声音的	曾是	吹嘘	.

“所有人的音频都震耳欲聋。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [siːd] , [ðə; ði] ['rɒkɪt] [drɒpt] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Like	a	yellow	seed	,	the	Rocket	dropped	down	the	sky	,
喜欢	一个	黄色的	种子	,	这	火箭	掉落	向下	这	天空	,

火箭像一颗黄色的种子，从天而降。

[tuː; tə] [spraʊt] [ruːts] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kʊʃ(ə)n] [ɪt'self] .

to	sprout	roots	of	flame	on	which	to	cushion	itself	.
到	发芽	根	的	火焰	在	哪个	到	软垫	本身	.

长出火焰的根须，以此来缓冲自身。

[ˌaɪ ˈtiː] [fraɪd] [ðə; ði] ['tɑːmæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɑːst] ['delju:dʒ] [ɒv; əv] [wɔːm] [eə(r)] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

It	fried	the	tarmac	and	a	vast	deluge	of	warm	air	rushed	across	the
它	油煎	这	停机坪	和	一个	广阔的	洪水	的	温暖的	空气	匆忙	穿过	这

['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] .

country	for	miles	.
国家	为了	英里	.

高温炙烤着柏油路，一股巨大的暖空气席卷全国，绵延数英里。

['piːp(ə)l] ['sweltə] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rɒkɪt] ['sʌmə(r)] .

People	sweltered	amidst	a	sudden	rocket	summer	.
人们	酷热	在……之中	一个	突然	火箭	夏天	.

突如其来的高温酷暑让人们苦不堪言。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['taʊə(r)] [ruːm] , ['wɪljəm] ['stænli] [wɒtʃt] , ['sɒləm] [ænd; ənd] ['wɜːdləs] .

In	his	tower	room	,	William	Stanley	watched	,	solemn	and	wordless	.
在	他的	塔	房间	,	威廉	斯坦利	观看	,	庄严	和	无言	.

在塔楼房间里，威廉·斯坦利神情肃穆，一言不发地注视着这一切。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] ['ʃimə] .

The	Rocket	shimmered	.
这	火箭	闪闪发光	.

火箭闪闪发光。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['tɑːmæk] , [ðə; ði] [kraʊd] ['raiət] , [bɜːstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bæriə(r)] , ['swiːpɪŋ]

Across	the	cooling	tarmac	,	the	crowd	rioted	,	bursting	through	the	barrier	,	sweeping
穿过	这	冷却	停机坪	,	这	人群	暴乱	,	爆发	通过	这	障碍	,	扫荡

[ðə; ði] [pə'liːs] [ə'saɪd] [ɪn] [ɪ'leɪʃn] .

the	police	aside	in	elation	.
这	警察	旁边	在	欣喜	.

在逐渐冷却的停机坪上，人群开始骚动，冲破了路障，欣喜若狂地将警察扫到一边。

[ðə; ði][taɪd]['hɔːltɪd][ænd; ənd] [bɔɪld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [fɔːm] , ['leɪə(r)][ə'pɒn]['leɪə(r)] .

The	tide	halted	and	boiled	and	changed	form	,	layer	upon	layer	.
这	潮	停止	和	煮沸	和	已更改	形式	,	层	之上	层	.

潮水停止翻腾，一层又一层地改变着形态。

[ə; eɪ][vɑːst] [hʌʃ] [keɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

A	vast	hush	came	upon	it	.
一个	广阔的	嘘	来了	之上	它	.

四周一片寂静。

[naʊ] [ðə; ði] [raʊnd] [eə(r)] - [lɒk] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] ['dʒetɪd] [aʊt] [eə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kəm'prest] [saɪ]

Now	the	round	air	-	lock	door	of	the	Rocket	jetted	out	air	in	a	compressed	sigh
现在	这	圆形的	空气	-	锁	门	的	这	火箭	喷射式	出去	空气	在	一个	压缩	叹

.

:

.

现在，火箭的圆形气闸门喷出一股压缩空气，发出了一声叹息。

[ðə; ði] [θɪk] [dɔː(r)] , ['sænwɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] - [hʌl] ,

The	thick	door	,	sandwiched	into	the	ship	-	hull	,
这	厚的	门	,	夹心	进入	这	船	-	船体	,

厚厚的门板，嵌在船体里，

[tʊk] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kʌm] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] [pʊl] [ə'saɪd][ɒn][ɪts] [ɔɪld] - .

took	two	minutes	to	come	outward	and	pull	aside	on	its	oiled	hingework	.
采取	二	分钟	到	来	向外	和	拉	旁边	在	它是	涂油	-	.

花了两分钟才把它拉出来，靠着涂了油的铰链把它拉到一边。

[ðə; ði] [kraʊd] [prest] ['kləuzə(r)] , [fleʃ] [tuː; tə] [fleʃ] , [aɪz] ['waɪdnd] .

The	crowd	pressed	closer	,	flesh	to	flesh	,	eyes	widened	.
这	人群	按下	更近	,	肉	到	肉	,	眼睛	扩大	.

人群越靠越近，肌肤相贴，目光瞪得大大的。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊpən] [kəm'pliːtli] .

The	door	was	now	open	completely	.
这	门	曾是	现在	打开	完全地	.

门现在已经完全敞开了。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp] .

A	great	cheer	went	up	.
一个	伟大的	欢呼	去	向上	.

现场爆发出热烈的欢呼声。

[ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ['rɒkɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] - [lɒk] .

The	crew	of	the	Moon	Rocket	stood	in	the	air	-	lock	.
这	全体人员	的	这	月亮	火箭	站立	在	这	空气	-	锁	.

登月火箭的宇航员们站在气闸舱内。

[ðə; ði] [tʃɪə(r)] ['feɪdɪd] , ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] .

The	cheer	faded	,	almost	instantly	.
这	欢呼	褪色	,	几乎	即刻	.

欢呼声几乎瞬间消失。

[ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ['rɒkɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] - [lɒk] .

The	crew	of	the	Moon	Rocket	stood	in	the	air	-	lock	.
这	全体人员	的	这	月亮	火箭	站立	在	这	空气	-	锁	.

登月火箭的宇航员们站在气闸舱内。

[ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪg'zæktli] ['stændɪŋ] .

The	crew	of	the	Rocket	were	not	exactly	standing	.
这	全体人员	的	这	火箭	是	不是	确切地	常设	.

“火箭号”上的船员们当时并不是站着的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)] .
They **were** **hunched** **over** **.**
他们 是 弓着背 超过 .

他们弓着背。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stept] ['fɔːwəd] .
The **captain** **stepped** **forward** **.**
这 队长 步 向前 .

船长上前一步。

[wel] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli][step] .
Well **,** **he** **didn't** **exactly** **step** **.**
出色地 , 他 没有 确切地 步 .

嗯，他并没有真的迈步。

[hiː; hi] [sɔːt] [ɒv; əv] [drægd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃæmbl] .
He **sort** **of** **dragged** **his** **feet** **and** **shambled** **.**
他 种类 的 拖拽 他的 脚 和 混乱 .

他拖着脚步，步履蹒跚。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
He **made** **a** **speech** **.**
他 制成 一个 演讲 .

他发表了讲话。

[bʌt; bət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] , ['swəʊlən][lɪps] , [wɒz; wəz] , "
But **all** **it** **sounded** **like** **,** **coming** **from** **his** **twisted** **,** **swollen** **lips** **,** **was** **,** **"**
但 全部 它 听起来 喜欢 , 未来 从 他的 扭曲 , 肿 嘴唇 , 曾是 , "
['ʌnz] — ['ɑːr'ɑːr'ɑːr'ɑːr] — [əʊ] — [gɒd] — - — [iːz] — [ʌn] — ['ɑːr'ɑːr'ɑːr] — [ɛn'ɛn'ɛn] —
Uns **—** **rrrr** **—** **oh** **—** **god** **—** **disss** **—** **ease** **—** **unh** **—** **rrr** **—** **nnn** **—**
联合国 — rrrr — 哦 — 上帝 — - — 舒适 — 嗯 — rrr — nnn —

但从他扭曲肿胀的嘴唇里发出的声音，听起来却像是："嗯——rrrr——哦——天哪——disss——ease——嗯——rrr——nnn——"

" [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [greɪ] - [griːn] ['fɪŋgəz] , [rɔː] , ['bliːdɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə] [siː] .
" **He** **held** **out** **his** **grey** **-** **green** **fingers** **,** **raw** **,** **bleeding** **,** **for** **all** **to** **see** **.**
" 他 握住 出去 他的 灰色的 - 绿色的 手指 , 生的 , 出血 , 为了 全部 到 看 .

他伸出灰绿色的手指，鲜血淋漓，让所有人都能看到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火箭夏天(Rocket Summer)
第2/2页

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He **lifted** **his** **face** **.**
他 抬起 他的 脸 .

他抬起头。

[ðəʊz] [red] [θɪŋz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [aɪz] ?
Those **red** **things** **,** **were** **they** **actually** **eyes** **?**
那些 红色的 事物 , 是 他们 实际上 眼睛 ?

那些红色的东西，它们真的是眼睛吗?

[ðæt] [dɪ'preʃn] , [ðæt] ['fɔːlən] ['sɒkɪt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] [nəʊz] ?
That **depression** **,** **that** **fallen** **socket** **,** **had** **it** **been** **a** **nose** **?**
那 沮丧 , 那 倒下 插座 , 有 它 到过 一个 鼻子 ?

那凹陷，那塌陷的眼窝，那原本是鼻子吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tiːθ] [ɪn] [ðæt] ['gægɪŋ] , ['hɪsɪŋ] [maʊθ] ?
And **where** **were** **the** **teeth** **in** **that** **gagging** **,** **hissing** **mouth** **?**
和 在哪里 是 这 牙齿 在 那 作呕 , 嘶嘶声 嘴 ?

那张发出嘶嘶声、令人作呕的嘴里，牙齿呢?

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [ɪn'fektɪd] .
His **hair** **was** **thin** **and** **grey** **and** **infected** **.**
他的 头发 曾是 薄的 和 灰色的 和 已感染 .

他的头发稀疏、灰白，而且感染了。

[hiː; hi] [stæŋk] .
He **stank** **.**
他 臭 .

他身上有股臭味。

[ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] .
The **hypnotic** **silence** **was** **shattered** **.**
这 催眠的 沉默 曾是 破碎 .

令人窒息的寂静被打破了。

[ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tɜːnd] [ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] .
The **first** **line** **of** **people** **turned** **and** **clawed** **at** **the** **second** **line** **.**
这 第一的 线 的 人们 转向 和 爪子 在 这 第二 线 .

第一排人转身就去抓第二排人。

[ðə; ði] ['sekənd] [tɜːnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [klɔː] [ðə; ði] [θɜːd] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
The **second** **turned** **instinctively** **to** **claw** **the** **third** **,** **and** **so** **on** **.**
这 第二 转向 本能地 到 爪 这 第三 , 和 所以 在 .

第二只动物本能地转身去抓第三只，以此类推。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæmərəz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
The **television** **cameras** **caught** **it** **all** **.**
这 电视 相机 捕捉 它 全部 .

电视摄像机把这一切都拍了下来。

[skriːmz] , ['jelɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] .
Screams **,** **yelling** **,** **shouting** **.**
尖叫 , 大喊 , 喊叫 .

尖叫声、喊叫声、呐喊声。

['meni] [fel] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['træmp(ə)ld] , [krʌʃt] ['ʌndə(r)] .

Many	**fell**	**and**	**were**	**trampled**	**,**	**crushed**	**under**	**.**
许多	跌倒	和	是	践踏	,	碎	在下面	.

许多人摔倒在地，被踩踏、压死。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [keɪm] [aʊt] , ['dʒestʃərɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

The	**captain**	**and**	**his**	**crew**	**came**	**out**	**,**	**gesturing**	**,**	**calling**	**them**	**to**	**come**	**back**	**.**
这	队长	和	他的	全体人员	来了	出去	,	做手势	,	呼叫	他们	到	来	后退	.

船长和船员们走了出来，一边做着手势，一边呼唤他们回来。

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [hi:d] [ðeə(r)] ['rɒtɪŋ] ['mu:vmənts] ?

But	**who**	**would**	**heed**	**their**	**rotting**	**movements**	**?**
但	WHO	会	注意	他们的	腐烂	移动	?

但谁会理会他们腐朽的举动呢?

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ˌsu:və'nɪə(r)] ['si:kə] ['træmp(ə)ld] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] [frɒm; frəm][wʌn]

The	**ridiculous**	**souvenir**	**seekers**	**trampled**	**each**	**other**	**,**	**ripping**	**the**	**clothes**	**from**	**one**
这	荒谬的	纪念品	寻求者	践踏	每个	其他	,	撕裂	这	衣服	从	一

[ə'nʌðərz] [bæks] !

another's	**backs**	**!**
另一个的	背部	!

这些荒唐的纪念品搜寻者互相践踏，撕扯对方身上的衣服!

[ə; eɪ][ˌsu:və'nɪə(r)] ?

A	**souvenir**	**?**
一个	纪念品	?

纪念品?

[ə; eɪ][skæb][ɒv; əv] ['krɔ:lɪŋ] [fleʃ] , [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['flu:ɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['geɪpɪŋ] [wu:ndz] ?

A	**scab**	**of**	**crawling**	**flesh**	**,**	**a**	**drop**	**of**	**yellow**	**fluid**	**from**	**their**	**gaping**	**wounds**	**?**
一个	痂	的	爬行	肉	,	一个	降低	的	黄色的	体液	从	他们的	张开的	伤口	?

一块溃烂的血肉痂，一滴从他们张开的伤口中渗出的黄色液体?

[ˌsu:və'nɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɜ:θ] , [bai] [ðem; ðəm] [raɪt] [hɪə(r)] , [get][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [lɑ:st] !

Souvenirs	**for**	**earth**	**,**	**buy**	**them**	**right**	**here**	**,**	**get**	**them**	**while**	**they**	**last**	**!**
纪念品	为了	地球	,	买	他们	正确的	这里	,	得到	他们	尽管	他们	最后的	!

地球纪念品，就在这里购买，售完即止!

[wi:; wi] [meɪl] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] !

We	**mail**	**anywhere**	**in**	**the**	**United**	**States**	**!**
我们	邮件	任何地方	在	这	团结的	各州	!

我们向美国境内任何地方邮寄!

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [ə'pɪərəns] : [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði]['æs.trɒʊ.ˌgeɪ.tər] , [held]

The	**characters**	**in**	**order**	**of**	**appearance**	**:**	**The**	**Captain**	**,**	**the**	**astrogator**	**,**	**held**
这	人物	在	命令	的	外貌	:	这	队长	,	这	星鳄	,	握住

['sægɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [ə'strɔnəməz] ,

sagging	**between**	**two**	**astronomers**	**,**
下垂	之间	二	天文学家	,

出场人物顺序：船长，天文测量员，被两个天文学家夹在中间，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ˌsɪks'ti:n] [ˌmæθəmə'tɪʃən] , [tek'nɪʃnz] , ['kemɪsts] , [baɪ'ɔlədʒɪsts] ,

who	**were**	**followed**	**by**	**sixteen**	**mathematicians**	**,**	**technicians**	**,**	**chemists**	**,**	**biologists**	**,**
WHO	是	随后	经过	十六	数学家	,	技术人员	,	化学家	,	生物学家	,

['reɪdiəʊ][men] , [dʒi'ɒgrəfə(r)] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nɪsts] .

radio	**men**	**,**	**geographers**	**and**	**machinists**	**.**
收音机	男人	,	地理学家	和	机械师	.

随后，又有十六位数学家、技术人员、化学家、生物学家、无线电专家、地理学家和机械师加入。

['ʃæmb(ə)l] [fɔ:θ] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [breɪv] [nju:] ['fju:tʃə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] !

Shamble	**forth**	**,**	**gentlemen**	**,**	**and**	**bring**	**the**	**brave**	**new**	**future**	**with**	**you**	**!**
混乱	前进	,	先生们	,	和	带来	这	勇敢的	新的	未来	和	你	!

先生们，昂首阔步地走吧，把勇敢的新未来带给我们!

[ðə; ði] [bə'luːn] ['vendə(r)] , [ɪn] [flaɪt] , ['dʒetisən] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [stɒk] .

The	**balloon**	**vendor**	**,**	**in**	**flight**	**,**	**jettisoned**	**his**	**entire**	**stock**	**.**
这	气球	小贩	,	在	航班	,	抛弃	他的	全部的	库存	.

气球小贩在飞行途中抛弃了所有货物。

['rʌbə(r)] ['rɑːkɪts] ['fləʊtɪd] ['waɪldli] , ['kreɪzɪli] ['bɔblɪŋ] , ['baʊnsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['raɪətɪŋ] [hedz]

Rubber	**rockets**	**floated**	**wildly**	**,**	**crazily**	**bobbling**	**,**	**bouncing**	**the**	**river**	**of**	**rioting**	**heads**
橡皮	火箭	漂浮	疯狂地	,	疯狂地	摇晃	,	弹跳	这	河	的	骚乱	头部

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaʊəd] ,

until	**they**	**were**	**devoured**	**,**
直到	他们	是	吞噬	,

橡胶火箭疯狂地漂浮着，剧烈地摇晃着，在暴乱的人群中弹跳，直到被吞噬。

[ɪk'spləʊdɪd][ænd; ənd] ['krʌmpld] [ˌʌndə'fʊt] .

exploded	**and**	**crumpled**	**underfoot**	**.**
爆炸了	和	皱巴巴的	脚下	.

爆炸后瘫倒在地。

['saiərinz] ['saʊndɪd] .

Sirens	**sounded**	**.**
警报器	听起来	.

警报声响起。

[pə'liːs] ['biːt(ə)lz] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ['eksɪts; 'egzɪts] .

Police	**beetles**	**rushed**	**to**	**the**	**field**	**exits**	**.**
警察	甲虫	匆忙	到	这	场地	出口	.

警用甲虫冲向田野出口。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['tɑːmæk][wɒz; wəz] ['empti] .

Ten	**minutes**	**later**	**the**	**tarmac**	**was**	**empty**	**.**
十	分钟	之后	这	停机坪	曾是	空的	.

十分钟后，停机坪上空无一人。

[nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['kæptɪn] [ɔː(r)] [kruː] .

No	**sign**	**of**	**captain**	**or**	**crew**	**.**
不	符号	的	队长	或者	全体人员	.

没有船长或船员的踪影。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃredz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fetɪd] ['kləʊðɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] , ['pɑːʃəli] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] .

A	**few**	**shreds**	**of**	**their**	**fetid**	**clothing**	**were**	**found**	**,**	**partially**	**disintegrated**	**.**
一个	很少	碎屑	的	他们的	恶臭	衣服	是	成立	,	部分	解体	.

人们发现了一些他们散发着恶臭的衣物碎片，这些碎片已经部分破损。

[æn; ən]['ɔːdiəʊ] - [rɪ'pɔːt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['steɪtɪd] ['sɪmpli] ,

An	**audio**	**-**	**report**	**five**	**minutes**	**later**	**stated**	**simply**	**,**
一个	声音的	-	报告	五	分钟	之后	声明	简单地	,

五分钟后，一段音频报道简单地说道：

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] [ɒn] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] [helθ] ['bjʊərəʊ] !

"	**The**	**captain**	**and**	**crew**	**were**	**destroyed**	**on**	**orders**	**of**	**the**	**health**	**bureau**	**!**
"	这	队长	和	全体人员	是	损毁	在	订单	的	这	健康	局	!

“船长和船员是奉卫生局之命处死的！”

[æn; ən][ˌepɪ'demɪk][wɒz; wəz] [fɪəd] —

An	**epidemic**	**was**	**feared**	**—**
一个	流行性	曾是	害怕	—

人们担心会爆发瘟疫——

" [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['raɪət]['feɪdɪd] .

"	**The**	**sounds**	**of**	**riot**	**faded**	**.**
"	这	声音	的	暴动	褪色	.

骚乱的声音渐渐消失了。

[ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] ['stænli:z] ['ɒfɪs] ['əʊpənd] , ['sʌmwʌn] ['entəd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

The	door	to	Stanley's	office	opened	,	someone	entered	and	stood	behind	him	,
这	门	到	斯坦利的	办公室	打开	,	某人	进入	和	站立	在后面	他	,

[ænd; ənd][kləʊzd][ðə; ði][dɔ:(r)] .

and	closed	the	door	.
和	关闭	这	门	.

斯坦利办公室的门开了，有人走了进来，站在他身后，然后关上了门。

['stænli] [dɪd][nɒt] [tɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Stanley	did	not	turn	from	the	window	for	a	moment	.
斯坦利	做过	不是	转动	从	这	窗户	为了	一个	片刻	.

斯坦利一刻也没有将目光从窗边移开。

" ['fɪfti] ['pi:p(ə)l] ['ɪndʒəd] , [faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] .

"	Fifty	people	injured	,	five	of	them	critically	.
"	五十	人们	受伤	,	五	的	他们	关键	.

“五十人受伤，其中五人伤势严重。”

[aɪm] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

I'm	sorry	for	that	.
我是	对不起	为了	那	.

对此我深感抱歉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:rldz] [sɪ'kjʊərətɪ] .

But	it	was	a	small	price	for	the	world's	security	.
但	它	曾是	一个	小的	价格	为了	这	世界的	安全	.

但为了世界安全，这是很小的代价。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] , ['sləʊli] .

"	He	turned	,	slowly	.
"	他	转向	,	缓慢地	.

他缓缓转过身。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [stʊd] , [dɪ'zi:zd] [ænd; ənd]['swəʊlən] , [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

A	horrible	creature	stood	,	diseased	and	swollen	,	before	him	.
一个	可怕	生物	站立	,	患病的	和	肿	,	前	他	.

一个可怕的怪物站在他面前，浑身是病，肿胀不堪。

[ə; eɪ] ['kæptɪnz] ['ju:nɪfɔ:m] , ['fɪlθi] [ænd; ənd] [tɔ:n] , [hʌŋ] ['tætəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [fleʃ] .

A	captain's	uniform	,	filthy	and	torn	,	hung	tattered	from	the	disgusting	flesh	.
一个	船长的	制服	,	污秽	和	撕裂	,	悬挂	破烂	从	这	令人作呕	肉	.

一件肮脏破烂的船长制服挂在令人作呕的尸体上。

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] ['əʊpənd] [ɪts] ['bli:dɪŋ] [maʊθ] .

The	creature	opened	its	bleeding	mouth	.
这	生物	打开	它是	出血	嘴	.

那怪物张开了流血的嘴。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] , ['mʌfəldli] .

"	How	was	it	?	"	asked	the	creature	,	muffledly	.
"	如何	曾是	它	?	"	问	这	生物	,	闷闷地	.

“感觉怎么样？”那生物闷闷地问道。

" [faɪn] , " [sed] ['stænli] .

"	Fine	,	"	said	Stanley	.
"	美好的	,	"	说	斯坦利	.

“好吧，”斯坦利说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [mu:n] ? "

"	Did	you	reach	the	moon	?	"
"	做过	你	抵达	这	月亮	?	"

你登上月球了吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] .

"	Yes	,	"	replied	the	creature	.
"	是的	,	"	回复	这	生物	.

"是的,"那生物回答道。

" ['kæptɪn] ['gri:nˌwɔ:ld] [sendz] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑ:dz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	Captain	Greenwald	sends	his	regards	to	you	.
"	队长	格林沃尔德	发送	他的	问候	到	你	.

格林沃尔德上尉向您问好。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [nəʊz] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['eni] [taɪm] [wi:; wi] [wɒnt] ,

He	says	he	knows	we	can	do	it	again	and	again	,	any	time	we	want	,
他	说道	他	知道	我们	能	做	它	再次	和	再次	,	任何	时间	我们	想	,

他说他知道我们可以一次又一次地这样做，随时随地都可以。

[naʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] .

now	,	and	that's	all	he	wanted	to	know	.
现在	,	和	那就是	全部	他	通缉	到	知道	.

现在，他只想知道这些。

[hi:; hi] ['wɪʃɪz] [ju:; jʊ] [lʌk] [ænd; ənd] [telz] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [ə'hed] .

He	wishes	you	luck	and	tells	you	to	go	ahead	.
他	愿望	你	运气	和	讲述	你	到	去	前方	.

他祝你好运，并让你继续前进。

[wi:; wi]['lændɪd][ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mu:n] , [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] ,

We	landed	the	rocket	on	the	way	back	from	the	moon	,	first	of	all	,
我们	登陆	这	火箭	在	这	方式	后退	从	这	月亮	,	第一的	的	全部	,

首先，我们在从月球返回的途中成功着陆了火箭。

[ʌp][æt; ət] ['feəbæŋks] , [ə'læskə] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

up	at	Fairbanks	,	Alaska	,	outside	the	settlement	,	naturally	,	during	the	night	.
向上	在	费尔班克斯	,	阿拉斯加州	,	外部	这	沉降	,	自然	,	期间	这	夜晚	.

在阿拉斯加费尔班克斯，自然是在定居点外，在夜间。

[θɪŋz] [wɜ:kt] [æz; əz][ju:; jʊ] [plænd] [ðem; ðəm] .

Things	worked	as	you	planned	them	.
事物	工作	作为	你	计划	他们	.

事情按计划进行。

[wi:; wi] [tʃeɪndʒd] [kru:z] [ðeə(r)] .

We	changed	crews	there	.
我们	已更改	船员	那里	.

我们在那里更换了工作人员。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [faɪt] .

There	was	a	minor	fight	.
那里	曾是	一个	次要的	斗争	.

发生了一起小冲突。

['sɪmpsn] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kru:] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['kæptɪn] ['gri:nˌwɔ:ld] , [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ʌp] [ðeə(r)] , ['ʌndə(r)] ['saɪkəʊ] - [hɪp'nəʊsɪs] .

Simpson	and	the	original	crew	,	including	Captain	Greenwald	,	are	still	up	there	,	under	psycho	-	hypnosis	.
辛普森	和	这	原来的	全体人员	,	包括	队长	格林沃尔德	,	是	仍然	向上	那里	,	在下面	心理	-	催眠	.

辛普森和包括格林沃尔德船长在内的原船员们仍然在那里，处于精神催眠状态。

[ðel] [lɪv; laɪv][aʊt][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['hæpɪli] , [ˌʌnə'weə(r)] , [wɪð] [nju:] [nems] .

They'll	live	out	their	lives	happily	,	unaware	,	with	new	names	.
他们会	居住	出去	他们的	生活	快乐地	,	不知情	,	和	新的	姓名	.

他们将幸福地度过余生，毫不知情，并拥有了新的名字。

[ðeɪ] [woʊnt][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] .

They	won't	remember	anything	.
他们	惯于	记住	任何事物	.

他们什么都不会记得。

[wi:; wi] [tʊk] [ɒf] [frɒm; frəm] ['feəbæŋks] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [nju:] [kru:] [ænd; ənd]['aʊə(r)]

We	took	off	from	Fairbanks	again	this	morning	with	the	new	crew	and	our
我们	采取	离开	从	费尔班克斯	再次	这	早晨	和	这	新的	全体人员	和	我们的

[ækt][ɔ:l] [rɪ'hɜ:st] ,

act	all	rehearsed	,
行为	全部	排练	,

今天早上我们再次从费尔班克斯起飞，这次是新的机组人员，我们的演出也已经排练完毕。

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi][dɪd][ɔ:l] [raɪt] . "

I	think	we	did	all	right	.	"
我	思考	我们	做过	全部	正确的	.	"

我觉得我们做得还不错。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['sʌbstɪtju:t] [kru:] [naʊ] ? " [in'kwaiə] ['stænli] .

"	Where's	the	substitute	crew	now	?	"	inquired	Stanley	.
"	在哪里?	这	代替	全体人员	现在	?	"	询问	斯坦利	.

"替补船员现在在哪里？"斯坦利问道。

" [ˌdaʊn'steəz] , " [sed] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] .

"	Downstairs	,	"	said	the	creature	.
"	楼下	,	"	说	这	生物	.

"楼下，"那生物说道。

" ['getɪŋ] - [ðəm'selvz] .

"	Getting	psychoed	themselves	.
"	获得	-	他们自己	.

"他们自己都变得精神错乱了。"

['getɪŋ] ['ment(ə)l] [blɒk] [ɪn'sɜ:tɪd] , [səʊ] [ðel] [fə'get] [ðeɪ] ['evə(r)] [fu:ld] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tə'deɪ] .

Getting	mental	blocs	inserted	,	so	they'll	forget	they	ever	fooled	the	world	today	.
获得	精神的	积木	插入	,	所以	他们会	忘记	他们	曾经	被骗了	这	世界	今天	.

植入心理防线，让他们忘记今天他们曾经欺骗过全世界。

[ðen] [wi:l; wil][send][ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)]['regjələ(r)][dʒɒbz] .

Then	we'll	send	them	back	to	their	regular	jobs	.
然后	出色地	发送	他们	后退	到	他们的	常规的	工作	.

然后我们会让他们回到原来的工作岗位。

[kæn; kən][ai][ju:z][jɔ:(r); jə(r)] ['ʃaʊə(r)] ?

Can	I	use	your	shower	?
能	我	使用	你的	淋浴	?

我可以借用一下你的淋浴间吗?

" ['stænli] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ə; eɪ]['pæn(ə)l][slɪd][ə'saɪd] .

"	Stanley	pressed	a	button	,	a	panel	slid	aside	.
"	斯坦利	按下	一个	按钮	,	一个	控制板	滑行	旁边	.

斯坦利按下一个按钮，一块面板滑到一边。

" [gəʊ] [ə'hed] .

"	Go	ahead	.
"	去	前方	.

"前进。

" [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['pʊld] [ɪts] [feɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [ɒf] ['ɪntuː][ɪts][hændz] ,

"	The	creature	pulled	its	face	around	the	edges	until	it	shed	off	into	its	hands	,
"	这	生物	拉	它是	脸	大约	这	边缘	直到	它	棚	离开	进入	它是	双手	,

“那生物把脸拉扯到边缘，直到它把脸皮脱下来放到手中。”

[ə; eɪ] [griːn] - [greɪ] ['pælɪd][mɑːsk][ɒv; əv]['plæstɪk] ['rʌbə(r)] .

a	green	-	grey	pallid	mask	of	plastic	rubber	.
一个	绿色的	-	灰色的	苍白	面具	的	塑料	橡皮	.

一个灰绿色的苍白塑料橡胶面具。

[ðə; ði] ['swetɪŋ] [pɪŋk] [feɪs] [ɒv; əv] [krɒs] [ə'pɪəd] .

The	sweating	pink	face	of	Cross	appeared	.
这	出汗	粉色的	脸	的	叉	出现	.

克罗斯那张满是汗珠的粉红脸庞出现了。

[hiː; hi] ['rigl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [nekst] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [griːn] - [greɪ] , ['kemɪkli] ['bliːdɪŋ] ['hɒrə(r)]

He	wriggled	his	fingers	next	,	until	the	green	-	gray	,	chemically	bleeding	horror
他	扭动	他的	手指	下一个	,	直到	这	绿色的	-	灰色的	,	化学	出血	恐怖

[glʌvz] [sʌkt] [ɒf] .

gloves	sucked	off	.
手套	真烂	离开	.

他接着扭动手指，直到那副绿灰色、渗出化学物质的恐怖手套被吸走。

[hiː; hi] [tɒst] [ðiːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] - [ɪn'sɪnəreɪtə(r)] .

He	tossed	these	into	a	wall	-	incinerator	.
他	抛掷	这些	进入	一个	墙	-	焚烧炉	.

他把这些东西扔进了墙壁焚化炉。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɪz]['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	The	day	of	the	Rocket	is	over	,	"	he	said	,	quietly	.
"	这	天	的	这	火箭	是	超过	,	"	他	说	,	悄悄	.

“火箭时代已经结束了，”他平静地说。

" [ðel] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] ['ledʒɪslətʃə(r)] [tə'mɒrəʊ] , [ɔː(r)][aɪ] [mɪs]

"	They'll	be	putting	your	bill	up	before	the	World	Legislature	tomorrow	,	or	I	miss
"	他们会	是	推杆	你的	账单	向上	前	这	世界	立法机关	明天	,	或者	我	错过

[maɪ] [ges] .

my	guess	.
我的	猜测	.

“如果我没猜错的话，他们明天就会把你的法案提交给世界立法机构。”

['keəflnəs] , [θɔːt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [wɪl] [naʊ] [get][ə; eɪ] [stɑːt] .

Carefulness	,	thought	and	intellect	will	now	get	a	start	.
谨慎	,	想法	和	智力	将要	现在	得到	一个	开始	.

现在，谨慎、思考和智慧将开始发挥作用。

[hjuː'mænəti][ɪz] [seɪvd] [frɒm; frəm][ɪt'self] .

Humanity	is	saved	from	itself	.
人类	是	已保存	从	本身	.

人类得救了。

" ['stænli] [wɒtʃt] [krɒs] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] - [kjuːb] , [piːl] , [ænd; ənd] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði]

"	Stanley	watched	Cross	walk	into	the	shower	-	cube	,	peel	,	and	switch	on	the
"	斯坦利	观看	叉	走	进入	这	淋浴	-	立方体	,	果皮	,	和	转变	在	这

[spreɪ] .

spray	.
喷	.

斯坦利看着克罗斯走进淋浴间，脱掉衣服，打开喷头。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .

He	turned	to	the	window	again	.
他	转向	到	这	窗户	再次	.

他再次转向窗外。

[tuː] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [tə'naɪt] .

Two	**billion**	**people**	**were**	**thinking**	**tonight**	**.**
二	十亿	人们	是	思维	今晚	.

今晚有二十亿人在思考。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

He	**knew**	**what**	**they**	**were**	**thinking**	**.**
他	知道	什么	他们	是	思维	.

他知道他们在想什么。

[ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [helθ] [dɪ'pɑːtmənt] [bluː] [ʌp][ðə; ði] [greɪt]

Outside	**,**	**he**	**heard**	**the**	**explosion**	**as**	**the**	**health**	**department**	**blew**	**up**	**the**	**great**
外部	,	他	听到	这	爆炸	作为	这	健康	部门	吹	向上	这	伟大的

['rɒkɪt] .

Rocket	**.**
火箭	.

他听到外面传来爆炸声，原来是卫生部门炸毁了那座巨大的火箭。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	**was**	**all**	**.**
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] - [taɪlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kliːn] [saʊnd] .

The	**sound**	**of**	**water**	**on**	**the**	**shower**	**-**	**tiles**	**was**	**a**	**good**	**clean**	**sound**	**.**
这	声音	的	水	在	这	淋浴	-	瓷砖	曾是	一个	好的	干净的	声音	.

水流拍打淋浴瓷砖的声音清脆悦耳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神